



**FaE**  
Faculdade de Educação

UNIVERSIDADE FEDERAL DE MINAS GERAIS  
FACULDADE DE EDUCAÇÃO  
FORMAÇÃO INTERCULTURAL PARA EDUCADORES INDÍGENAS

Akanawan Baenã Txôipehinã Hãhãhãe Txitxiáh  
Reginaldo Ramos dos Santos

**“Kuín Kahab Mikahab – Quero comer, quero viver”:** O povo Pataxó  
**Hãhãhãe e a luta por sua língua**

**“Kuín Kahab Mikahab”:** Iõ hãhãhãe Pataxó Hãhãhãe ùg iẽ ikhã ikô tâypâk  
**anekö**

Percurso Acadêmico apresentado ao Curso de Formação Intercultural para Educadores Indígenas da Faculdade de Educação da Universidade Federal de Minas Gerais (FIEI/FAE/UFMG) como requisito parcial para Obtenção do grau de licenciado em Ciências da Vida e da Natureza.  
Orientadora: Profa. Dra. Maria Gorete Neto

BELO HORIZONTE – MG  
2019

## RESUMO

Esse percurso faz uma reflexão sobre a língua Pataxó Hãhãhãe. O povo Pataxó Hãhãhãe tem uma população de quase quatro mil indígenas e habita no Território Indígena Caramuru Catarina Paraguaçu, que faz divisa com os três municípios do sul da Bahia: Itaju do Colônia, Pau Brasil e Camacan. Até o ano de 1938, o povo Pataxó Hãhãhãe falava somente sua língua ancestral. A perseguição de destruição contra esse povo fez com que, de maneira forçada, deixasse de falar sua própria língua. Bahetá foi a última falante da língua, que viveu até o ano de 1992. Foi publicada uma cartilha chamada Lições de Bahetá com 129 palavras e duas frases, palavras essas coletadas com essa anciã no final da década de 70. No ano de 2017 foi publicado um Dicionário do Povo Pataxó Hãhãhãe trazendo um novo horizonte ao vocabulário de meu povo. No dicionário, há uma ampliação sobre nossa língua indígena, com novas informações e com outras línguas destacadas, sendo elas da etnia Hãhãhãe, Kamakã, Kariri Sapuyá, Tupinambá e Pataxó. É com o pensamento de ampliar o conhecimento sobre a língua do meu povo, dando visibilidade e ajudar na ação de reavivamento da língua Pataxó Hãhãhãe que este trabalho foi feito. Para realizar a pesquisa, foram feitas consultas em arquivo público, coletados depoimentos de anciãos e pesquisadores, além de pesquisa de campo. Uma proposta de ensino da língua indígena e um caderno de atividades são oferecidos como parte da reflexão desse percurso. Espera-se que esse trabalho ajude na luta pela retomada língua Pataxó Hãhãhãe e estimule outras gerações a usar a língua valorizando as memórias de Bahetá, Txitxiáh, bem como os saberes dos mais velhos que vêm se alimentando através da fala.

Palavras-chave: Língua Pataxó Hãhãhãe; Reavivamento Linguístico; Proposta de Ensino; Caderno de atividades.

## Ãyhã

Etakô hüá moiang hãtö sosé iê ãtxôhũ Pataxó Hãhãhãe. Iô hãhãhãe Pataxó Hãhãhãe petöi hãtö hãhãhãe ãpú âkesê rãtxê mil txihihãe ãg tamañá'ĩ uĩ Ahã Txihihãe Caramuru Catarina Paraguaçu dxá'á moiang tixkêhãn irúnamo upãp mounhí akãtxãg txó sul upã Bahia: Itaju do Colônia, Pau Brasil ãg Camacan. Koty iô honãg suí 1938, iô hãhãhãe Pataxó Hãhãhãe áhê aïem tâipãk ãtxôhũ nakíyã. Iê kôhayré suí ãheuhá koty kaupeto akoã hãhãhãe, patxitxá'ã mo hü dxá'á suí atxohé nuhé'txê perakwã'ã suí sakréro tâipãk txãtũ ãtxôhũ. Bahetá osó iê txemãkô iô suí ãandê hãhãhãe dxá'á kahab'ã koty iô hunãg suí 1992. Môj korimã'txê hõtö fap'bwá hãhúhêhê'txê ábwa'irá ãpú Bahetá hü 129 amixatê ãg krokxi anekö, kôrtú ahmônê katxarã hü iê tupavê Bahetá uĩ rótsa apiba ãpú 70. ãg uĩ honãg ãpú 2017 môj korimã'txê apêtxienã fap'bwá txó hãhãhãe Pataxó Hãhãhãe ãmip'irá apêtxienã ãkôtxê uĩtamö itsã ãtôhũ ãpú kãñã hãhãhãe. Uĩ fap'bwá txó iêp parnê'txê mapa ãkgaré uĩ anekö txihihãe apôy hü ãkôtxêp parnê'txê ãg hü ãgurá anekö upãp patã mionã Hãhãhãe, Kamakã, Kariri – Sapuyá, Tupinambá e Pataxó. Me'á irúnamo iô suyhê suí ãkirê iô pâktê sosé iê ãtxôhũ txó akoã hãhãhãe ãg jirãp supé iê watá suí ãkirê ãpú ãtxôhũ Pataxó Hãhãhãe dxá'á kó akuêg osó patxitxá'txê. Oikó akuêg

osó patxitxá'txê rupi suí upãrug'txê pe ãbakoháy mukxá'txê, okixay suí tupavê ùg pesquisadores, pahogtabm suí Kohayrãh'xó suí mutxuĩ. Hãtö ãtxoê suí êtxawê upã ãtxõhũ txihihãe ùg abakatxe appet suí ãmãré a'é mõtxay'txê ahõhê ãyhã upã uhãdxé korimã àmbwai 'ôi. Eroka dxá'á etakô akuêg jiráp'xó uĩ ikhã epoxey danko deré upã ãtxõhũ Pataxó Hãhãhãe ùg uĩdxaruá ãgurá iẽ otxemã're iẽ ãtxõhũ. Iktôy'irá iẽp ãbakoháy ùpú Bahetá, Txitxiáh, tokmã ahõhê iõp kuã txó nanxüaçü nlanèh dxá'á petõi apôy nixax'irá rupi upã nhe'enga.

**Amixatêp - ãtxoê:** ãtxõhũ Pataxó Hãhãhãe; ãsunãy ãtxõhũ, ãtxoê suí Êtxawê; Fappet suí ãmãrép.

## AGRADECIMENTOS

Agradeço a Deus que me deixou chegar a cada parte do honrado trabalho aqui apresentado sobre a revitalização da língua indígena do meu povo que envolveu muita leitura, pesquisa bibliográfica e de campo. Em especial a minha mãe Maria Txitxiáh (*in memorian*) que lutou de forma incansável para criar-me e me ver chegar a vencer na vida. Aos parentes Pataxó, Pataxó Hãhãhãe e Tupinambá que ajudaram para o acontecimento desse admirado trabalho. Agradeço aos parentes e amigos que muito ajudaram desde o início de meu trabalho acadêmico. A grande professora Dr<sup>a</sup> Maria Gorete Neto que agradeço de forma carinhosa por acompanhar-me em todas as etapas do percurso enquanto orientadora e professora; A professora Dr<sup>a</sup> Maria Hilda Paraíso que muito me auxiliou com dados sobre a língua de meu povo. Os professores Juarez Melgaço, Wellington Mandala, Marcos Bortolus, Kátia Pedroso, Célio Silveira, Marina Tavares, também entram nessa lista de pessoas, as bolsistas Luz Ballén Sierra, Rebeca Andrade e Natália Almeida. Agradecido também e cheio de alegria aos meus filhos e esposa que me ajudaram em todos os momentos durante minha ausência nos quatro anos de estudo em Belo Horizonte e nas aldeias de Barra Velha e Aldeia Velha, em Porto Seguro; aos meus irmãos Wagner Txawan Txitxiáh e Agnaldo Tapuhã Txitxiáh, aos meus irmãos parentes Itohã Kamakã, Edenisia Pereira, Dehewehe Kariri Sapuyá (Wendeuslelei), Txaywã Pataxó e, em especial, nosso ex colega da CVN, Erlon Santos de Souza (*in memorian*). É de grande valor declarar a união do FIEI – Formação Intercultural para Educadores Indígenas, Lideranças Indígenas, FAE - Faculdade de Educação/UFMG, o sucesso dentro da CVN - Ciências da Vida e da Natureza. Agradeço ao Colégio Estadual da Aldeia Indígena Caramuru – CEAIC pela ajuda oferecida diante de uma luta admirada para a educação escolar do povo Pataxó Hãhãhãe.

## PÂKTÊ

Pâktê'xó iê Tupã dxá'á perakwã'ã famoxi mehexó ãxé etaniã ãyhã txó ág'ruy'irá akuêg húni môttxay'txê sosé iê nãxëykô upã ãtxôhũ txihihãe txó xe hãhãhãe dxá'á envolveu eté ábwa, maroxĩ'ã ãpú bibliográfica ãg mutxuĩ. ãxé especial iê kãñã êkãi Maria Txitxiáh (*in memória*) dxá'á ikhã'ã ãpú mōdxê pemohô dxahá hãytxo're ãg tamoxi dxê mehexó'xó iê nayhé uĩ pohêhaw. Itsãp yatmmuh Pataxó, Pataxó Hãhãhãe ãg Tupinambá dxá'á jiráp'ã pe iô tornôhêhê desse kãi'txê akuêg. Pâktê'xó itsãp

yatsammuh ùg ãkahoĩ dxá'á hi jiráp'ã'irá txó ihábnká ùpú akoã akuêg acadêmico. Iê kehãtia imakãié Drª Maria Gorete Neto dxá'á pâktê'xó ùpú môdxê txôipehinã ikô trioká'irá famoxi ùxé hotxomã iêp moatepá'xó txó hüá ùxéapiãk iê semembo'e Drª Maria Hilda Paraíso dxá'á etá famoxi jiráp'ã irúnamo parnê'txê sosé iê nunüh ùpú xe hãhãhãe, iõp ipakãié Juarez Melgaço, Wellington Mandala, Marcos Bortolus, Kátia Pedroso, Célio Silveira ùg Marina Tavares kasiaká nokoxi'xóp uĩmõnê txag'ró ùpú abkahãi iêp akapã'irá Luz Ballén Sierra, Rebeca Andrade ùg Natália Almeida. Pâktê kasiaká iê ùpú hitup itsãp xe giniuleh ùg âtekài dxá'á famoxi jiráp'ãp ùxé hõtxomã iõp piátáp ukãtarí kanã apirãb uĩp rãtxê honãg ùpú maroxĩ' pe Belo Horizonte ùg uĩp pataxi ùpú Arahuná'á Makiamiũg Pataxi Arahuna'á pe Porto Seguro. Itsap kãñã ãhũi Wagner Txawan Txitxiáh e Agnaldo Tapuhã Txitxiáh, itsãp kãñã ãhũi pió Itohã Kamakã, Edenisia Pereira, Dehewehe Kariri Sapuyá (Wendeuslelei) ùg Txaywã Pataxó. Mê'á ùpú kehãtia iktôy okixay dxá'á Pytá iõ muká'puá txó FIEI – Formação Intercultural para Educadores Indígenas, akãié'atê txihihãe, FAE – Faculdade de Educação/UFMG iõ niognãsê pupé upã CVN – Ciências da Vida e da Natureza. Pâktê'xó itsã Tapetep Txaêãô upã Pataxi Txihihãe Caramuru - CEAIC epoxy jiráp'xó Tenondé mõtxay'txê txayará ùpú hõtö ikhã kãi'txê pe iõ arupãb kijêtxawê txó hãhãhãe Pataxó Hãhãhãe.

## SUMÁRIO

1. APRESENTAÇÃO.....	07
2. OBJETIVOS DO PERCURSO E METODOLOGIA.....	17
3. O POVO PATAXÓ HÃHÃHÃE.....	18
4. A LUTA PELA TERRA E PELA SOBREVIVÊNCIA.....	21
4.1 A AGRICULTURA FAMILIAR COMO ATIVIDADE SUSTENTÁVEL.....	27
5. O HISTÓRICO LINGUISTICO PATAXÓ HÃHÃHÃE.....	30
5.1 BAHETÁ: a última falante da língua Pataxó Hãhãhãe.....	33
6. ESTRATÉGIAS PARA A PROMOÇÃO DA LÍNGUA PATAXÓ HÃHÃHÃE.	37
7. QUADRO SEPARATIVO PATAXÓ HÃHÃHÃE: BAÊNA; KAMAKÃ, KARIRI SAPUYA.....	43
8. A CONSTRUÇÃO DE FRASES NA LÍNGUA PATAXÓ HÃHÃHÃE.....	52
9. A DISCUSSÃO DE UMA PROPOSTA DE ENSINO DA LÍNGUA PATAXÓ HÃHÃHÃE E A CONSTRUÇÃO DE UM CADERNO DE ATIVIDADES.....	55
9.1 PROPOSTAS PARA A DISCUSSÃO SOBRE A LÍNGUA PATAXÓ HÃHÃHÃE.....	56
10. CADERNO DE ATIVIDADES.....	58
11. CONSIDERAÇÕES FINAIS.....	60
12. REFERÊNCIAS.....	62
13. MATERIAL DE APOIO.....	63

## 1. APRESENTAÇÃO

Meu nome é Reginaldo Ramos dos Santos, com nome indígena de Akanawan Baênã Txoipehinã Hãhãhãe Txitxiáh, nome dado pela atuação de cacique do Povo Pataxó Hãhãhãe da Aldeia Bahetá no ano de 2003 a 2016. Nasci em 14 de janeiro de 1975 na cidade de Itabuna, Estado da Bahia, sou indígena, da etnia Baênã – Hãhãhãe, Baênã por parte de minha avó e Hãhãhãe por parte de meu avô, minha língua indígena é do Tronco Linguístico Macro-Jê. Filho de dona Maria de Lourdes Ramos, sou neto do casal de indígenas Txitxiáh e Rosalina que foram pegos no mato na região da Pedra do Couro D'Anta, na década de 10, pelo então SPI - Serviço de Proteção ao Índio. Tenho quatro filhos sendo eles: Luana Muniz dos Santos, Tanara Muniz dos Santos, Anari Muniz dos Santos e Akanawan Muniz dos Santos e minha esposa é dona Rizia Muniz.



Eucalipto utilizado pelo SPI para amarrar indígenas capturados. Fonte: Arquivo pessoal (2011)

Minha residência é na aldeia Bahetá que fica localizada dentro do Território Indígena Caramuru Catarina Paraguaçu, no município de Itaju da Colônia, sul da Bahia,

a 530 km de Salvador. Sou de família tradicionalmente conhecida dentro do território do meu povo. Durante a minha infância e juventude passei por momentos difíceis. Essas dificuldades envolviam necessidades da vida cotidiana como alimentação, acesso à escola, indumentária, alojamento e cuidados de saúde. Pobreza neste sentido foi palavra fácil de pronunciar durante toda minha infância. Mas, a vontade de vencer sempre andou lado a lado da certeza de que, um dia, com muitos esforços, eu superaria todo tipo de barreira para ser uma pessoa vitoriosa. Sou o terceiro de quatro filhos. Em minha infância passei por sofrimento extremo, pois meus pais se separaram quando eu tinha apenas um ano de idade. Minha mãe criou sozinha eu e mais dois irmãos. Ela trabalhou como empregada doméstica na cidade de Itabuna onde nasci e morei por sete anos.

Foi no ano de 1980, minha tia Maura Txitxiáh escreveu uma carta para minha mãe e essa carta foi levada por meu tio Davi, esposo de dona Maura, e entregue a minha saudosa mãe. Na carta avisava que era momento de retornar ao território indígena, antes usurpado pelos fazendeiros da região com apoio total do governo do Estado da Bahia na época. Esse retorno seria por meio de uma retomada na fazenda São Lucas no município de Pau Brasil. Diante dessa ação de retomada fomos morar na aldeia Caramuru. A partir dessa data, uma nova vida nasceu em mim e em minha família, passei a estudar pela primeira vez na vida e numa escola indígena. Durante minha vida sempre me esforcei em busca dos estudos, mas não tive muitas oportunidades não. Quando eu morava na Aldeia Caramuru, já aos 10 anos de idade comecei a trabalhar na feira livre vendendo batata, aipim, limão, abóbora e coentro, em regime de agricultura familiar, juntamente com meus irmãos e padrasto. A falta de água nos anos 90 na aldeia Caramuru exigia de todos nós esforços gigantescos em busca desse líquido precioso, e para isso a gente andava quilômetros para buscar água de poço para o consumo ou ir lavar roupas, tomar banho. Tudo era difícil, mas, desistir de lutar nunca foi o meu alvo.

Durante minha adolescência, dividida entre a aldeia Baheté e a aldeia Caramuru, ambos em municípios diferentes localizados nos limites do território indígena Caramuru Catarina Paraguaçu que é Itaju do Colônia e Pau Brasil, na cidade de Itaju do Colônia, trabalhei em padarias e sorveteria para ajudar minha mãe. Minha mãe e meus irmãos pescavam no rio Colônia tampando barreiras (local feito pelos peixes para moradia) e mergulhando para pegar os peixes debaixo das pedras no fundo do rio. E era assim que minha família de forma sofrida e honesta conseguia o pão de cada dia, todos os dias. Já aos 14 anos, por necessidade extrema de contribuir na renda familiar, comecei a trabalhar em fazendas da região roçando pastos com foice. Já nas cidades de Camacan,



Buerarema e São João do Paraíso, trabalhei em roças de cacau. Foi árdua a experiência vivida nas roças cacauceiras. Durante essa época tive que fugir da fazenda chamada Itaconcau, pois eu trabalhava em regime de escravidão, tinha comida, mas eu não recebia dinheiro. Retornei para a aldeia Bahetá, ou pelo menos esse era o meu desejo. Mas, o dinheiro que eu não tinha acabou e fiquei na rodoviária de Itabuna por três dias, dormindo sem coberta, comendo restos de comidas angariados no lixo. Depois de três dias o cacique Nailton Muniz por passagem naquela cidade me viu naquela situação e me embarcou no ônibus e assim fui para casa. Ao chegar à cidade de Itaju não encontrei minha mãe, pois a mesma estava morando em uma fazenda distante da cidade. Dessa forma, fiquei por duas semanas morando numa praça chamada Santo Antônio. Como a vida para mim sempre foi recheada de desafios, eu pescava para vender, vendia picolé, pão no cesto, dava banho nos cavalos nas vaquejadas, além de cortar capim para alimentá-los e assim ganhava o pão de cada dia que nem dizia a minha mãe. Depois desses dias minha mãe apareceu e fui voltar morar no meu lar indígena.

Aos 17 anos saí da aldeia e fui à busca de sonhos, sonhos esses que na realidade estava dentro da aldeia e não fora como eu imaginava. Acompanhei um parque de diversão que estava instalado na cidade Camacan. Dessa cidade, o parque saiu passando por várias cidades da Bahia e seguindo para Minas Gerais, onde conheci muitas cidades incluindo Governador Valadares. Aos dezoito anos retornei para minha aldeia. No mesmo ano, fui morar por cinco anos no município de Porto Seguro, sendo que dois deles na aldeia Barra Velha, do Povo Pataxó. Por lá, conheci vários parentes sendo uns deles muito especial para mim, que me apoiou juntamente com sua família, o cacique José Baranhá, pai do Genival, ex-estudante do FIEI.

Na cidade de Porto Seguro fui catador de latinhas por um período de quatro meses. Com o recurso arrecadado da venda das latinhas consegui obter meus documentos. Assim que tomei posse dos documentos pessoais, comecei a trabalhar na empresa de serviços gerais e limpeza de rua por nome Labuta Ltda, no ano de 1995, na função de gari. Foi nessa função em que tive a carteira de trabalho assinada pela primeira vez e também em que passei pela maior experiência de minha vida que jamais esquecerei. Trabalhei nessa empresa por oito meses. Saindo dessa empresa fui trabalhar no hotel Albatroz onde exerci a função de auxiliar de serviços gerais e meses depois na função de Office boy.

Em 1997, retornei para a aldeia Caramuru, no município de Pau Brasil. No mesmo ano retomei os estudos ainda no Ensino Fundamental I, pois morando na cidade

de Porto Seguro não tinha motivação para estudar. Foi então no ano de 1997 com a trágica morte do índio Galdino que foi queimado vivo em Brasília por cinco jovens da alta classe média, enquanto dormia num ponto de ônibus na 703 sul, que a comunidade Pataxó Hãhãhãe, revoltada com a morte do líder partiu para a ação de retomada de parte do território e eu, já sendo um líder jovem, ajudei nesse relevante processo juntamente com os caciques e comunidades das aldeias, Caramuru, Bahetá e Panelão. Já no ano de 1999 retornei para a aldeia Bahetá. No mesmo ano, juntamente com a comunidade indígena local, fundei a Escola Municipal Indígena Bahetá onde passei a escrever mais um capítulo da minha história de vida ao ser o primeiro professor daquela aldeia. Formei-me no magistério regular no ano de 2004 e logo em seguida no magistério diferenciado indígena.



Conferência Nacional de Saúde em Goiás Fonte: Arquivo pessoal (2005)

No dia 02 de janeiro do ano de 2003, foi um momento muito importante em minha vida dentro da aldeia. Diante da decisão da comunidade indígena da Aldeia Bahetá, recebi a mais alta e importante função dentro de uma aldeia indígena que foi a responsabilidade de cuidar da administração da comunidade e do território. A comunidade decidiu em assembleia que eu seria o mais novo cacique a assumir o comando da aldeia. Acredito que essa decisão da comunidade foi por conta do meu prestígio e ideais de lutar pela garantia dos direitos constitucionais e conquistas do território. Na função de cacique, ainda muito jovem para assumir tamanha

responsabilidade, comecei a trabalhar em busca da transformação social, cultural e econômica de uma comunidade que vivia sem esperança de alcançar a mudança em suas vidas. Com muita dedicação, travei uma luta em busca de melhorias de vida para cada família, também através do diálogo busquei a pacificação entre índios e sociedade Itajuense. Foi com diálogo e muitas vezes pressão junto ao Governo do Estado da Bahia e Governo Federal que, juntamente com a comunidade, vieram algumas conquistas para nosso povo. Brasília virou uma rota bem conhecida, pois de forma incansável foram várias idas e vindas, indo à capital brasileira dialogar com autoridades do Governo Federal, Supremo Tribunal Federal, Câmara dos Deputados, e organizações não governamentais para assegurar os direitos constitucionais garantidos sobre a posse do território Pataxó Hãhãhãe.

Já no ano de 2005 voltei a residir na aldeia de Água Vermelha, pois minha mãe faleceu no ano de 2004. Então, foi assim que meus irmãos me pediram para ir morar perto deles. Minha vontade enquanto professor era lecionar no Colégio Estadual da Aldeia Indígena Caramuru. Foi então que passei a lecionar por dois anos no sistema de prestação de serviço temporário - PST (2007/2008). Em janeiro de 2009 regressei para a aldeia Bahetá onde assumi a Coordenação para Assuntos Indígenas da Aldeia Bahetá criado pela primeira vez no município pelo então Prefeito eleito pelo Partido dos Trabalhadores Padre Edinaldo Martins dos Santos. Enquanto Coordenador de Assuntos Indígenas da Aldeia Bahetá, ajudei de forma participativa na construção do Programa de Aquisição de Alimentos – PAA, buscando para as famílias carentes do município alimentações diversas e gratuitas junto a Secretaria de Agricultura e Prefeitura.

Em 2012, meu sonho de ingressar numa faculdade tornou se realidade quando a comunidade Itajuense ganhou de presente a Extensão do Instituto de Ensino Teológico – IET vinculado à Faculdade Latino Americana de Educação - FLATED. Ouvi o comentário pela cidade que estava chegando para Itaju a extensão de uma faculdade com a forte parceria da prefeitura. Eu não dei a mínima importância, mas aos poucos essa notícia foi tomando conta de todos, já era possível ouvir da boca de cada um que já ia haver o vestibular. Minha amiga Verinha me ligou certo dia e falou da importância do instituto e aconselhou-me a fazer o vestibular. Tomei coragem e fiz. Em poucos dias recebi a feliz notícia que tinha passado e já era momento de fazer a matrícula e fiz. Foi um momento de alegria e realização, era o que eu sempre queria: ingressar numa faculdade, e ali estava eu.

A notícia de que estaria chegando para a cidade de Itaju do Colônia uma faculdade e que a oportunidade de estudar dentro de “casa” seria um sonho realizado foi muito bom, mas ao mesmo tempo vinha uma certa dúvida se a implantação da extensão do IET seria temporária ou não em Itaju do Colônia, uma cidade pequena onde sempre esperava-se boas expectativas e sempre quando acontecia, logo então acabava. Então fiquei com medo de haver frustração, mas graças a Deus tudo tornou sólido e real. Minha paixão profissional e pessoal sempre foi ser professor indígena, sonho realizado desde 1999 e, por isso, era mais do que necessário ir à busca da graduação para habilitar-me na profissão. Segui o curso e graduei-me em Pedagogia e agora estou numa fase de conclusão, alcançando o impossível diante das dificuldades que sempre encontrei a minha frente. Foram muitas pedras em meu caminho, juntei todas e comecei a fazer o alicerce da qual construirei o meu castelo onde armazenarei conhecimentos tirados dos livros e textos que ainda lerei ao longo da vida, na qualidade de aluno e na profissão do magistério.

## PATAXÓS VÃO AO STF

📅 27/fev/2012 . 14:29



Cacique Akanawã diz que só restam 12 propriedades com os fazendeiros (foto Oziel Aragão)

Fonte: Reportagem Jornal A Tarde (BA) (2012)

No primeiro ano de estudo na faculdade, surgiram várias situações que impediram a minha continuidade nos estudos por um tempo e uma delas foi a retomada do território. Mas, na minha atuação de cacique do povo tinha que estar sempre preparado para as surpresas da vida, e, sendo assim, surgiu uma retomada de parte do território no mesmo ano em que comecei a estudar. Uma luta de retomada pela posse do território que tramitava 30 anos nos corredores do Supremo Tribunal Federal para julgamento de nulidade de títulos impetrados no ano de 1982 pela FUNAI. Fiquei

ausente dos estudos por poucos dias e logo estava eu de volta ao IET para somar junto com meus colegas, sendo que a saudade e vontade de retornar aos estudos já eram enormes.

As aulas sobre matérias importantes, conteúdos novos com conhecimentos universais sobre história geral, filosofia, psicomotricidade, tudo isso só aumentava mais ainda meu interesse em almejar uma qualificação dentro da área educacional. Em 2014 foi mais uma conquista em minha vida profissional e pessoal: participei do concurso estadual para professores indígenas e fui aprovado e, dessa forma, atuo lecionando na função de professor indígena no Colégio Modelo Estadual da Aldeia Indígena Caramuru, no município de Pau Brasil. Não tive medo nenhum na hora de fazer a prova do concurso, por mais que a concorrência era forte, não temi, pois a confiança era plena e com certeza a vida acadêmica e experiência de vida ganhada durante os anos de luta social, política e cultural contribuíram e muito na hora de responder cada pergunta. Ali estava a oportunidade que eu tanto tinha esperado para ingressar na educação escolar de meu povo de forma sólida.

Enquanto estive na função de cacique da comunidade Pataxó Hãhãhãe da aldeia Baheté, sempre permaneci em constante contato com autoridades do meio político nas esferas municipal, estadual e federal e do Poder Judiciário para garantir os direitos constitucionais de meu povo. Em 14 de fevereiro de 2003 estive juntamente com outras lideranças indígenas num importante encontro com o Presidente da República Luiz Inácio Lula da Silva, o “Lula”, onde na oportunidade foi lhe entregue um livro com toda história comprovando a autenticidade do Território Indígena Caramuru Catarina Paraguaçu. Ao mesmo tempo foi pedida ao executivo a nulidade dos títulos falsos cedidos aos fazendeiros pelo Estado da Bahia. Muitas foram as reuniões com o governo do estado. Atuei nas discussões em favor de uma política de vida sustentável. Durante doze anos na função de cacique, visitei o Supremo Tribunal Federal por várias vezes, foram muitos os ministros visitados, foram várias reuniões onde sempre lutei para garantir a proteção dos direitos constitucionais e da retomada da posse da terra sagrada deixada pelos meus ancestrais como herança de usufruto.

No ano de 2005, a ONG THYDEWAS, que foi fundada no ano de 2002 formada por indígena e não indígena, com objetivo de promover ações que possam contribuir na construção de um mundo mais justo cheio de paz, preservação do meio ambiente e respeito à diversidade cultural, promoveu uma campanha chamada ÍNDIO QUER PAZ através do projeto ÍNDIOS ON LINE, que teve como finalidade visitar as escolas dos

municípios de Pau Brasil, Camacan e Itaju do Colônia – BA, para apresentar o projeto que teve como objetivo aproximar a comunidade não indígena do povo Pataxó Hãhãhãe. Na ocasião por motivo do processo de litígio do nosso território, que tramitava há mais de 30 anos no Supremo Tribunal Federal, esperando o julgamento de nulidade de títulos impetrado pela FUNAI no ano de 1982, sendo o Estado da Bahia réu na ação por distribuir títulos falsos da terra indígena aos fazendeiros, era comum o latifundiário fazer campanha nas mídias contra nossa luta. Diante dessa ação truculenta dos fazendeiros, resolvemos contar os capítulos dessa história nas escolas dos municípios que fazem divisa com o nosso território para que fosse tirado todo o mal entendido sobre a nossa luta pela retomada de tudo aquilo que nos foi usurpado. Aproveitamos também o momento oportuno das visitas para apresentarmos aos estudantes o projeto Índio quer Paz que teve patrocínio e apoio do Ministério das Comunicações e Cultura que ofertou ao povo Pataxó Hãhãhãe, pela primeira vez, conexão de internet para a aldeia Caramuru, uma evolução muito importante para a comunidade que aos poucos passou a se comunicar com outros parentes de outros povos indígenas do Estado da Bahia e do Brasil.

Juntamente com a ONG THYDEWÁS, visitei as escolas dos municípios de Itaju da Colônia, Camacan e Pau Brasil, levando sempre em mãos o Projeto Índio Quer Paz, que foi acompanhado do lançamento do **Livro Índios na Visão dos Índios** que fala sobre a história, cultura e educação do meu povo.



Fonte: Índios na visão dos Índios (2005)

Fui destaque em duas páginas desse relevante trabalho que se espalhou pelo Brasil e muitos países da Europa. Nos dias 16 e 17 de março de 2008, juntamente com o presidente da ONG THYDEWAS Sebastian Gerlic e autoridades das Embaixadas do Canadá e França, e representantes do Ministério da Educação e Cultura, visitei o Parque

do Xingu em uma oportunidade única para qualquer índio que mora no nordeste, fazendo troca de experiência e ao mesmo tempo um intercâmbio cultural juntamente com os cineastas indígenas daquela aldeia.

Sempre acreditei na reconquista do território que nos foi tomado pelos fazendeiros com apoio político do meu estado baiano. Lutei bravamente na qualidade de cacique pelo julgamento da Ação Civil Originária - ACO - 312 que tramitou por mais de 30 anos no Supremo Tribunal Federal na espera de anulação dos títulos falsos nela inseridos, foi com muita luta que busquei o diálogo junto às lideranças regionais e de meu povo em busca de projetos de auto-sustentação para a minha comunidade.



Entrega de Documento ao Governo Federal sobre o Território Pataxó Hãhãe Fonte: Google imagens (2003)

No ano de 2012, o Supremo Tribunal Federal tornou nulo todos os Títulos Falsos que estavam incididos dentro do Território Indígena Caramuru Catarina Paraguaçu, julgou o processo da ACO – 312, encerrando ali um processo longo que durante muitos anos causou prejuízo ao meu povo, prejuízos esses que contabilizamos a morte de muitas lideranças por conta da luta de retomada de nossas terras.

Foram mais de 30 anos de dor, sofrimento e danos materiais e imateriais que causou ao meu povo muitos prejuízos. No mesmo ano fui eleito pela primeira vez a vereador pelo Partido dos Trabalhadores – PT, estava ali escrito na história do município de Itaju do Colônia pela primeira vez um indígena ocupando um cargo no Legislativo para um mandato de quatro anos (2013/2016). Foi uma conquista ímpar para a minha comunidade que pode comemorar mais uma conquista esplêndida e gloriosa, meu ingresso numa faculdade e o cargo de cacique tornaram juntas ferramentas poderosas de trabalho político, social, econômico e cultural em prol das comunidades, tanto indígena e não indígena do município de Itaju do Colônia - BA.

Foi dentro de casa que despertou em mim a vontade e interesse em buscar maiores informações e entendimento sobre a língua materna de meu povo ainda quando eu tinha 16 anos de idade. Minha saudosa mãe, quando ingeria bebida alcoólica, ela sempre falava palavras que eu desconhecia ser do vocabulário da Língua Portuguesa. Então, um dia, perguntei a ela de que língua eram as palavras pronunciadas e porque ela só falava quando estava alcoolizada? Então minha mãe disse que era da língua falada pelo pai e mãe que eram Pataxó Hãhãhãe e o motivo de que levava a mesma a falar somente quando estava alcoolizada foram às várias agressões que sofreu quando era jovem e foi morar no estado de São Paulo com uma família a mando do chefe do Serviço de Proteção ao Índio – SPI. Minha mãe contava que certo dia a patroa observou ela falando outra língua que não era a língua portuguesa, então de imediato a patroa repudiou aquela ação dizendo que naquela casa não aceitava aquele tipo de vocabulário. Foi a partir dessa data que ela deixou de falar a língua de seu povo, foi por medo e por represália das várias famílias que ela serviu como escrava na grande cidade de São Paulo que a mesma deixou de falar seu próprio idioma.

Então, foi diante dessa triste realidade que me interessei em buscar um pouco da cultura falada de meu povo. No ano de 1999 ingressei no curso do magistério indígena no módulo que aconteceu na aldeia Barra Velha. Cada etapa acontecia juntamente com o povo Pataxó. As aulas eram fundamentadas na interculturalidade e vi ali uma grande possibilidade de pôr em atividade meu projeto de ir à busca de mais informações sobre a herança deixada por Bahetá que adiante serviria de base e estudo de pesquisa também para o povo indígena Pataxó e Pataxó Hãhãhãe. No mesmo ano de 1999 comecei a lecionar na aldeia Bahetá, foi nessa oportunidade que vi uma maneira de começar a conhecer melhor e com mais profundidade esse vocabulário rico e diverso. Foi assim nas aulas de cultura que me aproximei das escritas da Cartilha Lições de Bahetá com pouco mais de 129 palavras e 02 frases que serviu para eu dar início no trabalho de cultura dentro da escola. Mas, a Cartilha Lições de Bahetá, apesar de conter muitas informações relevantes para servir de base para a retomada da língua, ainda parecia pouco diante da vontade de avançar em busca de mais conteúdos que pudessem ajudar nesse projeto.

A minha decisão de escolher o tema de percurso sobre a língua indígena partiu do interesse de ser o primeiro acadêmico indígena do território Pataxó Hãhãhãe a elaborar um projeto sobre esse tema. Apenas pelo fato de que a língua não é falada e tão pouco conhecida dentro da própria comunidade pertencente, é um trabalho novo e



audacioso e por esses motivos é que decidi fazer essa honrada escolha. O outro motivo dessa escolha, é a produção de um material com uma proposta de ensino e atividades na língua indígena que ficará disponível na biblioteca do Colégio Estadual da Aldeia Indígena Caramuru para consulta.

## **2. OBJETIVOS DO PERCURSO E METODOLOGIA**

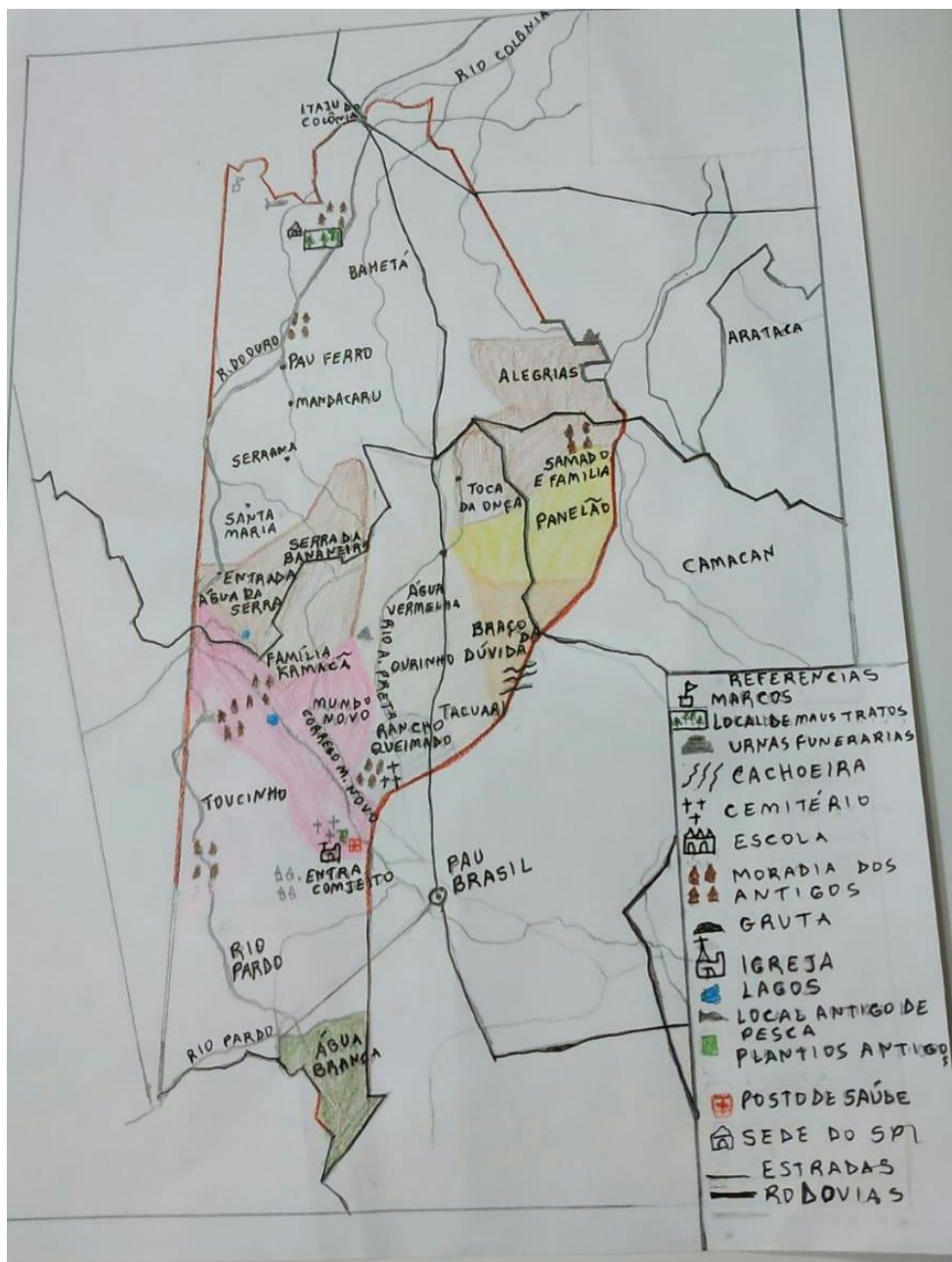
Diante de muitos desafios encontrados na busca pela revitalização da língua Pataxó Hãhãhãe, é importante aprofundar cada vez mais nas fontes certas para acessar os conhecimentos sobre a língua indígena do meu povo, fontes essas relevantes que venham contribuir nesse projeto. Nesse percurso, busquei elaborar uma proposta de ensino da língua indígena e um caderno de atividades. O trabalho está sendo desenvolvido passo a passo. Reunir e dialogar são os primeiros passos a serem dados. O espaço escolar é um dos pontos de referência para dar início a esse processo de revitalização da língua indígena do meu povo. Na função de professor indígena, dezenas de crianças passam por mim na matéria de língua indígena, eis aí um ponto positivo, tenho utilizado dessa vantagem para reforçar o projeto. Realizei duas reuniões com a direção do Colégio Estadual da Aldeia Indígena Caramuru. Nessas reuniões foram acentuados planos detalhados de como desenvolver estratégia e metodologia para o ensino da língua indígena em nossa escola, pois a dificuldade de ensino aprendizagem é enorme. Na verdade, trata-se de um processo complexo para nós Pataxó Hãhãhãe por tratar-se de muitas línguas, de várias etnias, que formam o meu povo. A direção do CEAIC demonstrou interesse em apoiar o projeto por ser uma necessidade extrema que exige certa celeridade. Outras pequenas reuniões foram realizadas com alguns jovens da aldeia Bahetá em que foi abordado o tema e projeto.

O trabalho foi sendo elaborado de acordo com os dados de fontes existentes sobre a língua Pataxó Hãhãhãe, as consultas de algumas biografias bastante conhecidas que falam sobre a língua indígena de meu povo e de outros povos. Dentre esses nomes estão Anari Braz pertencente ao povo Pataxó do extremo sul da Bahia que tem grande experiência sobre o tema abordado, Greg Urban, professor antropólogo dos Estados Unidos que pesquisou Bahetá nas décadas de 70 e 80; Jurema Machado, Jessica Nelson, Lux Vidal, Maria Hilda Barqueiro Paraíso, Eni Orlandi, Uilding Braz, entre outros.

### 3. O POVO PATAXÓ HÃHÃHÃE

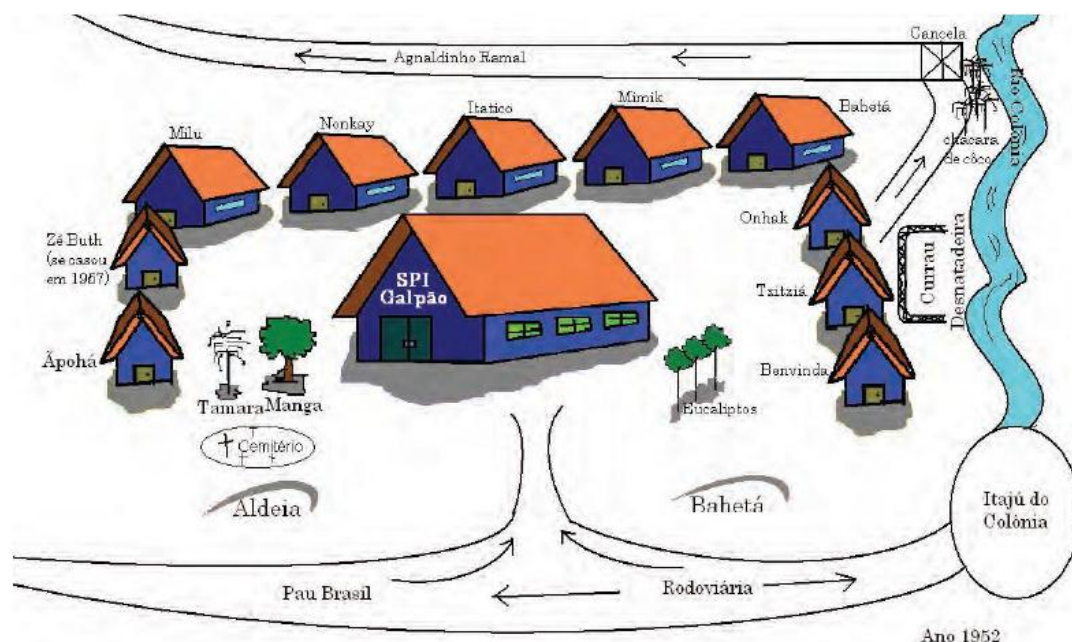
O povo Pataxó Hãhãhãe reside no Território Indígena Caramuru Catarina Paraguaçu que mede 54.105 hectares localizados no Sul da Bahia há 550 km da capital Salvador e a 260 de Porto Seguro – BA. Esse território faz divisa com os municípios de Camacan, e Itaju do Colônia, Pau Brasil.

#### MAPA DO TERRITÓRIO



Croqui de Tania Tamikuã Pataxó (2019)

A formação desse povo guerreiro é o resultado das misturas das várias famílias étnicas, sendo elas: Baenã, Hãhãhãe, Kamakã, Pataxó, Tupinambá, Kariri – Sapuyá, Guerén, Fulni-Ô, Mongoió e Guarani.



Aldeia Bahetá Fonte: Jurema Machado. (2014)

Com a chegada do Serviço de Proteção ao Índio – SPI no ano de 1910 e instalações de bases nos postos indígenas no sul da Bahia como data o documento do general Pedro Maria Trompowsky Taulois (1868-1930), o povo Pataxó Hãhãhãe já habitava suas terras morando nas matas nas mediações da Pedra do Couro D’Anta que fica no município de Itapetinga, nas margens dos rios Colônia em Itajú do Colônia, rio Pardo, Jussari e Gongogi. Na região de Jequié habitava os Kariri–Sapuyá, aldeados na aldeia chamada Pedra Branca que fica localizada no sul da Bahia. Era formada pelos indígenas das famílias Kariri e Sapuyá, assim, diante de temidas revoltas e guerras que duraram muitos anos causando grande estrago cultural e familiar, os Kariri foram expulsos de suas terras ainda no século XIX. Durante muitos anos ficaram fugindo das ameaças e fúrias dos políticos e fazendeiros da região. Enfim, já no século XX juntaram-se as demais etnias na reserva indígena Caramuru no ano de 1930, conforme explicado pelo etnólogo alemão Curt Nimuendaju que viveu mais de 40 anos de sua vida juntamente com os povos indígenas do Brasil. A família Kariri – Sapuyá é hoje em números a maior família que vive no território Caramuru. O saudoso cacique Samado dos Santos era membro dessa relevante etnia. Muitos outros nomes dos guerreiros Kariri

- Sapuyá poderiam aqui ser listados, mas seriam muitos que já faleceu, o que mais ficou conhecido foi o nome de Galdino Pataxó, que, conforme citado, foi queimado vivo em Brasília no ano de 1997 por cinco jovens de família rica e influente na política e justiça da capital brasileira enquanto dormia num ponto de ônibus, morrendo após alguns dias agonizando no hospital em consequência da gravidade causada em seu corpo.

Já os Kamakã viviam em Ferradas que antes era conhecida como Vila de São Pedro de Alcântara. A etnia Kamakã foi por muito tempo considerado extinta. Foi no início dos anos 80 quando aconteceu a retomada de parte do território do posto Caramuru que algumas famílias se identificaram como pertencente à família Kamakã. Dona Elisinha e Marinho são hoje os troncos da família com mais de 80 anos cada um, são fontes de conhecimentos importantes da história e cultura não somente para os Kamakãs bem como para o povo Pataxó Hãhãhãe.

Segundo Ana Paula Oliveira de Jesus (2017), que é graduada em história pela Universidade Estadual de Santa Cruz, foi durante o final do século XVI e início do século XVIII que os Gueréns, uma das etnias que formam o meu povo, começaram a fugir constantemente para as matas, atacava roças dessa forma criava certa dificuldade para dar início ao aldeamento tão esperado por aqueles que desejavam possuir as terras habitadas por esses guerreiros. Muitos Gueréns foram assassinados a tal modo que somente depois de uma drástica redução do grupo foi possível reorganizar o aldeamento em Almada por volta de 1755. A velha índia Diolina que morreu com mais de 70 anos era uma das últimas da família que guardava em sua memória tristes lembranças daquela época em que viu seu povo sofrer a ponto de quase ser exterminado. Já nas cidades de Itaju do Colônia (antiga Itaguira), Pau Brasil (antiga Santa Rosa) viviam os Baênã e os Hãhãhãe.

Foi no ano de 1926, que o SPI decidiu criar uma reserva que recebeu o nome de Reserva Indígena Caramuru Catarina Paraguaçu dentro do Estado da Bahia. Vários indígenas de etnias diferentes passaram a viver juntos e unidos com costumes e cultura diferentes tornando assim um povo só, de cultura linguística variada e complexa de entender.

A partir do momento em que as várias etnias passaram a viver juntas em um só território, tinha começado ali a formação de um povo, um povo com várias culturas e costumes diferentes formando o Povo Pataxó Hãhãhãe. Meu povo sofreu uma brutal violência por parte do SPI na época, não somente nos costumes, mas também na língua materna.

Curt Nimuendajú, renomado etnólogo alemão, informa que até o ano de 1938 o povo Pataxó Hãhãhãe falava a língua nativa fluentemente. Isso significa que o SPI fez um papel ao inverso: o órgão que deveria proteger os direitos dos indígenas contra a ambição dos latifundiários que almejavam tomarem as terras habitadas pelos nativos, foi o mesmo que em poucos anos quase aniquila toda uma cultura. Ao invés de proteger causou danos irreversíveis a nossa cultura com um violento contato a que os meus ancestrais foram submetidos. Entre muitos dos indígenas que foram pegos no mato, somente Bahetá sobreviveu até a década de 90.



Reunião da comunidade Pataxó Hãhãhãe Fonte: Hermano Penna (1985)

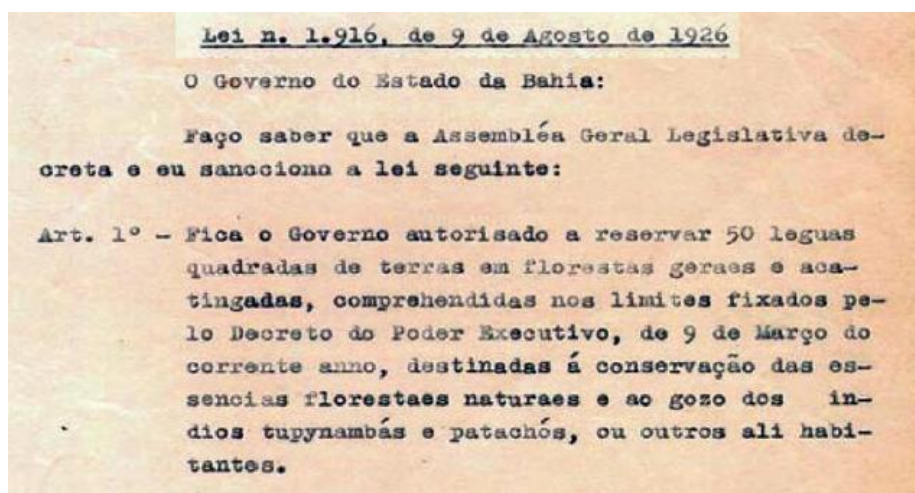
Foi com a criação do Território Indígena Caramuru Catarina Paraguaçu, na época do Serviço de Proteção ao Índio SPI, através da Lei, 1916/26 pelo Estado da Bahia para abrigar às famílias indígenas que tinha perdido suas terras, que deu início a formação do povo Pataxó Hãhãhãe. Hoje vivemos dentro do regime da agricultura familiar indígena, cultivando nossos plantios e criando pequenos rebanhos de animais.

A educação indígena é o nosso maior legado, pois sem ela seríamos um povo fraco nos dias de hoje. Agora, o desafio é juntar todo material disponível para dar início a uma proposta de revitalização da língua, mais do que nunca é necessário que haja um impulso firme que possa dar celeridade nessa nova etapa desse projeto. Depois de muitos anos ainda assim algumas etnias conseguiram manter seu idioma, é o caso dos Baênã, Kamakã, Kariri – Sapuyá e Tupinambá. Todas essas características geram um complicador na hora de repassar os ensinamentos aos estudantes. Todo cuidado é pouco, pois com essa variedade linguística tanto pode ajudar, bem como confundir a cabeça do aluno.

#### **4. A LUTA PELA TERRA E PELA SOBREVIVÊNCIA**

Os povos indígenas do Estado da Bahia já nas primeiras duas décadas do século XX passavam por situações de violência física, psicológica e extorsão de suas terras por conta do grande projeto ambicioso e explorador que visava o plantio da lavoura cacaueteira e criação de gado que avançou a qualquer custo na região em nome do crescimento econômico do país.

Documento antigo do Serviço de Proteção ao Índio relata como foi o processo que culminou no agrupamento forçado de vários grupos de etnias diferentes sendo eles: Baênã, Kamakã, Gueren, Kariri-Sapuyá e Tupinambá. Todos esses grupos passaram a viver confinado no sul do Estado da Bahia entre os anos de 1910 a 1936, já em 1926 foram reservadas 50 léguas quadradas para gozo dos Pataxó e Tupinambá e outros grupos que habitassem a região, a reserva ficou conhecida como Reserva Indígena Caramuru Catarina Paraguaçu.



Fonte: Jurema Machado (2014)

Diante desse processo repugnante na vida dos povos indígenas, que os colonizadores selvagens chamaram de atração, muita história ainda não foi contada. Os relatos deixados em registros pelo SPI mostram outra face da história, até parece que tudo foi mil e uma maravilhas na vida dos indígenas, mas com certeza não foi. Relatos são feitos por aqueles que viveram na época e que ainda estão vivos. Dentro desses relatos são feitas denúncias de muitas agressões na época.

Pamboca que é neto do capitão Honrac diz lembrar muito dessa época, que acontecia conflito entre funcionários do SPI com os indígenas, justamente por os índios mais velhos e os mais novos não aceitarem o que o órgão empunhava para a vida de

cada um dos nativos. Segundo Jurema Machado, na época da ditadura, muitos indígenas foram acusados de implantar o comunismo como atividade de resistência dentro da Reserva Indígena Caramuru Paraguaçu, assim foi meu tio Niwton, filho de Rosalina que foi levado junto com Dedé índio para a prisão do Krenak em Minas Gerais e nunca mais voltou para sua aldeia. Meu tio Niwton não era filho de meu avô Titiá, ele veio do mato com minha avó, enquanto o pai não se sabe ao certo o que aconteceu. Chegando ao posto de atração, meus avôs se casaram e nesse casamento teve outros filhos, inclusive minha mãe.

Segundo Talita Almeida que é Mestre em História no Curso de Pós- Graduação em História, Área de Concentração Relações de Poder e Cultura pela UFRRJ (2017), vários grupos de indígenas da região estavam sujeitos a muitos tipos de barbáries, diversos crimes que levava a disseminação de vírus da varíola e possíveis sequestros de crianças que em muitas vezes foram feitas denúncias pelos padres, missionários e inspetores do antigo Serviço de Proteção ao Índio através de vários relatórios e memorandos. Nessa época muitos jovens sofreram perseguições e maltratos por parte do antigo SPI, o órgão fazia um tipo de comércio escravo mandando muitos jovens para as grandes capitais do Brasil para trabalhar nas mansões dos “patrões”.

Minha mãe foi alvo desse terrível processo em tempos da ditadura militar em nosso país, momento incerto para os povos indígenas do Brasil. Minha saudosa mãe foi uma dos muitos jovens que foram escravos das famílias ricas de várias capitais brasileira mandados pelo Serviço de Proteção ao Índio - SPI. Ela foi levada para São Paulo onde foi escravizada por muitos anos, cozinhava, lavava e arrumava a casa daqueles que se diziam “donos” dela, chegando lá mudaram o nome de minha mãe, não permitindo o uso do nome indígena. Deram um sobrenome e proibiram-na de falar a língua de seu povo, seus pais morreram e ela só foi saber anos depois quando retornou a Bahia. Outros jovens também tiveram esse destino de ir viver em outros estados na condição de escravos indígenas e nunca mais retornaram ao seu território.

dias de Olivença, ESMERALDA PINA DE MAGALHÃES, maltratada pelo marido, casada civilmente, e DELZUÍTE SANT'ANNA DE SOUZA, abandonada pelo marido, casada civilmente; a primeira, com 18 anos de idade, presumivelmente, chegando a este Posto completamente suja e esfarrapada e a segunda de 15 anos de idade trazida pelo velho conselheiro índio AMARIO ABADE DOS SANTOS que a encontrou, abandonada, em Sta. Rosa, em dificuldades de vida. Ambas estão sob a nossa direta orientação. Delzuite tem mãe em Olivença e na primeira oportunidade que viaje a senhora de um dos Embarcamentos, ela irá buscar a sua progenitora. Já escolheu a sua posse.

## E) - ESTADO SANITARIO

Melhora consideravelmente. Os pequenos índios, gravemente doentes, estão já restabelecidos e iniciaram as suas atividades escolares; o orfãozinho pataxós BATARÁ que já está bem forte, vivendo em casa conosco, no dia 22 e Nivtinho, bairan, filho de Rosalina, (passou a fazer refeições conosco, com autorização dos pais), no dia 26.

## F) - NORMALIZAÇÃO DE ARRENDAMENTOS

Está se processando de acordo com as circunstâncias conhecidas. Fizemos em Jacarecá, Sta. Rosa, Itaju e outros locais, editais comunicando a rescisão de contrato dos posseiros em atraso com os seus arrendamentos e que não se quitassem até 15 do corrente e convidando os que não o fizessem até a citada data, a se retirarem desta Reserva até 1º de Março.

Fonte: Jurema Machado (2014)

A exploração da terra indígena era alvo do estado que julgava ser devoluta, dessa forma a vida do povo Pataxó Hãhãhãe só piorava a cada dia que passava. O ex - cacique da aldeia Bahetá Piba, relata muito bem em sua fala que os seus irmãos Hanri, Zequinha e Jorge trabalharam duramente na abertura das estradas que ligam as cidades de Itaju a Pau Brasil, e Itaju a Camacan. Afirma que sua avó e seu pai tinham uma roça na região do Mandacaru e o prefeito de Itaju do Colônia na época, chamado David de Oliveira Pinto que por sinal foi o primeiro prefeito dessa singela cidade, tomou posse de forma truculenta das terras indígenas onde morava Natico e sua família. Depois que Nático faleceu, David passou a distribuir toda semana uma cesta básica. Segundo Piba, depois que seu pai morreu, David Pinto levou seus irmãos para a cidade de Itaju e assim tomou posse de toda a terra da região do Mandacaru dentro do Posto Indígena Caramuru. Piba relata que diante de todo sofrimento vivido por sua família com a terra sendo invadida pelos coronéis, como se não bastasse o ex-prefeito David Pinto obrigou os seus irmãos já órfãos a trabalharem na abertura das estradas que liga o município de Itaju as cidades citadas acima, estradas que cortam todo o território indígena.

Segundo Pedro Maria Taulois (1910) funcionário do Serviço de Proteção ao Índio – SPI, as terras indígenas não eram devolutas, tratava se de um grande território tradicional ocupado ininterruptamente por distintos grupos, mas agora à mercê de uma exploração mais ostensiva e cruel.

Estava ali uma iminente e grave ameaça de piorar a vida dos nativos, as terras reservadas para os indígenas sempre despertou ambição por parte dos fazendeiros, pois



eram próprias para o plantio do capim forrageiro, excelentes terras para cultivar a árvore cacaueteira, criatório do gado, muitas árvores de lei entre outros projetos danosos a vida e cultura dos povos indígenas. Mesmo diante de tantas malvadezas contra nós, nunca deixamos de lutar para defender nossa cultura, nossa terra, nossos rios, nossas matas, os animais e a nossa língua. O povo Pataxó Hãhãhãe é reconhecido por sua bravura e resistência pela luta da reconquista de seu território tradicionalmente ocupado.

Foi ainda na administração do Serviço de Proteção ao Índio - SPI que os fazendeiros começaram o processo de invasão do território indígena com a ajuda de muitos funcionários do órgão que deveria proteger o interesse dos povos indígenas, esse é o relato. Essa ação não foi feita de forma pacífica e sim com muitas agressões e assassinatos, além de expulsões violentas. O envolvimento dos funcionários do SPI na exploração ilegal da terra foi grande a ponto de facilitar o ingresso dos latifundiários com projetos de desmatar para tornar a terra apropriada para plantar o capim forrageiro para engordar o gado usando a política perversa de abastecer o mercado capitalista.

Foi através dessa política cruel para com os indígenas que muitas famílias tiveram que fugir para outras regiões, foi trabalhar em fazendas, muitos dos jovens foram levados por famílias ricas onde por pura pressão serviram de escravos nas casas das madames nas grandes selvas de concreto. Alguns conseguiram retornar para a aldeia, outros não. Esse foi o plano montado pelo chefe do Serviço de Proteção ao Índio na época, retirar os jovens da aldeia, muitos desses jovens casaram e criaram uma família fora de seu habitat, nunca retornaram, mas alguns construíram família e retornaram para a aldeia. Dessa maneira, ficava somente os mais velhos e que aos poucos iam morrendo e, sem ninguém para defender o território, os fazendeiros se empossaram da terra, chegando a criar títulos falsos sobre a terra tradicional usurpada.

Ainda no ano de 1982 algumas das lideranças mais velhas juntamente com as lideranças jovens que moravam nas aldeias Baheté (Itaju da Colônia) e Panelão (Camacan) se juntaram com outras lideranças que moravam na cidade de Pau Brasil e em localidades distantes, e resolveram fazer uma retomada de parte do território a começar no município de Pau Brasil na fazenda São Lucas. Foi um momento difícil onde medo e coragem se misturaram para enfrentar a força dos latifundiários que não queriam entregar as terras que antes usurparam dos nossos antepassados. Nesse mesmo ano a FUNAI impetrou uma Ação Civil Originária no Supremo Tribunal Federal com o número de registro de ACO – 312 a partir dessa data os caciques e lideranças fizeram uma verdadeira maratona indo à Brasília em busca de uma rápida solução do problema

criado pelo Estado da Bahia no então governo de governador Roberto Santos. Durante 30 anos em que o processo tramitou no Supremo foi árdua a luta pela reconquista do território sagrado, muitos indígenas foram assassinados por pistoleiros a mando dos fazendeiros invasores. A comunidade indígena juntamente com suas lideranças pressionava a justiça através de retomadas em pontos estratégicos e mapeados pela organização interna da comunidade.

A fazenda São Lucas, antiga propriedade do fazendeiro Genner Pereira Rocha, local onde aconteceu a retomada mede pouco mais de mil hectares. Ao longo do tempo muitas famílias indígenas que estavam morando na região vizinha começaram a retornar a terra de origem, conforme cada família ia chegando mais apertado ia ficando. A escassez de água foi um dos agravantes que dificultou a vida de muitas famílias entre os anos 90 e que até os dias de hoje ainda persiste essa situação em quase todo o território. Muitas famílias pagam frete em carro particular que leva água da cidade para abastecer os reservatórios na aldeia. Essa situação foi crescendo a cada dia, afetando a produção na agricultura familiar e a renda de muitos indígenas que precisava da agricultura para o meio de sobrevivência a cada dia ia diminuindo, foi a partir dessas e outras situações que fizeram a comunidade planejar novas retomadas do território enquanto esperava-se pela decisão de Nulidade de Títulos do Território Pataxó Hãhãhãe pelo Supremo Tribunal Federal.



Caciques Pataxós Hãhãhãe Fonte: Arquivo pessoal (2010)

#### 4.1 A AGRICULTURA FAMILIAR COMO ATIVIDADE SUSTENTÁVEL

Nos primeiros dias de retomada na fazenda São Lucas, muitas famílias não tiveram condições de desenvolver a prática da agricultura, até mesmo pelo motivo de que no período do movimento toda a atenção é voltada para a proteção e cuidado de todos que estão envolvidos nessa relevante ação. Mas depois de dois anos quando a retomada já estava bem tranqüila, (pois no início de toda retomada o clima é muito tenso, os pistoleiros como sempre bem armados disparam vários tiros para ameaçar os indígenas) é que várias famílias começaram a praticar a atividade de plantar para colher seu próprio alimento. No início algumas famílias encontraram certas dificuldades na arte de plantar as sementes que mais tarde dariam frutos para alimentar os *akô* (filhos).



Agricultura familiar indígena Fonte: Arquivo pessoal. (2011)

Os primeiros cultivos a serem praticados pelas famílias do povo Pataxó Hãhãhãe foram mandioca mansa, milho, batata, abóbora, feijão de corda, quiabo, banana, mamão, entre outras culturas. Dessa forma, foram dados os primeiros passos de organização na agricultura familiar indígena garantindo a segurança alimentar de um povo que há muitos anos, por falta da posse de seu território, já não praticava essa atividade milenar que faz parte da vida e da culinária dos mesmos. Mas, diante do

crescimento populacional da comunidade entre os anos 80 e 90, as aldeias São Lucas, Baheté e Panelão foram ficando cada vez menor para tantas famílias plantarem e criarem seus rebanhos, muitos jovens passaram a formar família e o espaço na aldeia ia diminuindo a cada casamento, a escassez de água que assolava a todos em todos os verões e tudo isso fez com que as lideranças juntamente com a comunidade repensassem e planejar novas retomadas.

Muitas retomadas foram feitas, e em muitas dessas retomadas fomos expulsos através da força policial militar da Bahia por uma ordem judicial de reintegração de posse cedida pela Justiça Federal de Ilhéus Bahia. Mas a comunidade nunca desistiu de retomar seu território e foi no ano de 1997, com a morte do líder Galdino em Brasília, avançamos mais uma vez, fazendo retomadas em memória do nosso líder que estava na capital buscando defender nossos direitos.



Galdino Pataxó Hãhãhãe Fonte: Google (1997)



Velório Galdino Pataxó Hãhãhãe Fonte: Google (1997)

Foram sete fazendas retomadas e muita resistência para garantir a posse dessas localidades, a terra foi ampliada e muita família indígena ganhou o direito de cultivar a

terra com mais tranquilidade. Boa parte do problema da falta de água foi resolvida, pois o rio do Mundo Novo proporcionou uma nova vida à comunidade.

Logo adiante no ano de 1999 outras localidades foi retomada, dessa vez a região da Milagrosa e no ano de 2004, a região da Água Vermelha. Essas duas retomadas foram estratégicas para a comunidade que tanto almejava na época um lugar de terra fértil com muita água. Outro motivo que preocupava a muitos era o descontrolado desmatamento na cabeceira da nascente do rio da aldeia de Água Vermelha. Muitos caminhões de madeiras foram vistos saindo dessa importante região, era audível o barulho dos motores que trabalhavam dia e noite na derrubada de relevantes árvores daquela região. Foi através dessas situações que a comunidade organizada planejou fazer a retomada dessas localidades que estavam sendo exploradas pela ganância do capitalismo selvagem dos latifundiários da região.

São muitas as famílias que produzem sua própria alimentação, o clima nas regiões da Milagrosa e Água Vermelha é bem diferente do clima de outras aldeias do território Caramuru Catarina Paraguaçu, apesar de ser um território unificado, mas o clima varia de alguns lugares para outros. Na aldeia Panelão que fica no município de Camacan chove bem mais e a terra é bastante rica em húmus, ou seja, propícia para o plantio, tem muitas árvores e água em abundância, as famílias que nela reside tem muita banana da terra, banana da prata, jaca, mandioca, batata, etc.



1º Julgamento da nulidade de títulos do território Pataxó Hãhãhãe  
Fonte: Arquivo pessoal (2008)

## 5. O HISTÓRICO LINGUISTICO PATAXÓ HÃHÃHÃE

A língua indígena Pataxó Hãhãhãe do Tronco linguístico Macro Jê era falada e abrangida entre o grupo e que durou até o ano de 1938, data essa quando Curt Nimuendaju encontrou falantes estabelecidos no Território Caramuru Catarina Paraguaçu. Essa língua era falada com intensidade pelos indígenas que foram aldeados de forma forçada no posto de concentração criado pelo SPI, no município de Itaju da Colônia nos meados de 1910 e que deixou de existir em 1967 quando a FUNAI passou a atuar como órgão responsável em proteger os direitos indígenas no país.

Segundo Maura Txitxiáh em entrevista ao ‘Mapeando Parentes’ no ano de 2012, os índios considerados “puros” inclusive seu pai e mãe (Txitxiáh e Rosalina) foram obrigados a falar a língua portuguesa, seus filhos eram proibidos de aprender a língua originária e de serem batizados com nome indígena. Além disso, depois que a criança crescia, era tirado de seus pais para trabalhar na casa das parteiras, rezadeiras e com a mulher do chefe de posto ou mandados para morar com outras famílias ricas das grandes capitais brasileira.

Eu não fui criada com uma mãe só, eu fui criada através de chefe de posto, parteira que veio antigamente, rezadeira de antigamente, minha criação, minha cultura foi toda confundida, com muita coisa. Eu não sabia se eu pegava a minha linguagem, eu tinha vergonha, que eles diziam que era língua de bicho, eu não sabia se eu pegava a língua da parteira, que era uma negra, eu não sabia se eu pegava a cultura da rezadeira, da parteira, então nosso povo lá da Bahetá foi criado assim dessa maneira. Chefe de posto orientando pra outro jeito, mulher de chefe de posto que dizia: “Vocês têm que aprender falar o português, saber trabalhar, que vocês não têm mais terra, e o governo não vai sustentar índio mais não, índio vai ter que trabalhar no Estado”. Maura Titiá, Baenã. (Carvalho e outros, 2012)

A cultura indígena sofreu um impacto “meteórico” com a repugnante invasão do território brasileiro pelos europeus, principalmente os portugueses, que de maneira criminosa e planejada causou danos irreversíveis que como uma flecha certa atingiu de cheio os vários idiomas dos nativos de várias etnias e troncos linguísticos. A língua indígena Pataxó Hãhãhãe foi uma delas. Foi através dos estudos e pesquisas de antropólogos como Curt Nimuendaju, Maria Hilda Paraiso, Maria Aracy Lopes da Silva e Greg Urban que a língua do povo Pataxó Hãhãhãe não caiu de vez no esquecimento, pois esses pesquisadores fizeram um belíssimo trabalho com a indígena Bahetá que teve

como resultado a publicação da Cartilha Lições de Bahetá sobre a Língua Pataxó Hãhãhãe. Contudo, é importante que haja uma atenção especial direcionada a língua para que a mesma não caia de novo no esquecimento.

Os índios não podiam falar a sua língua materna, originária pra os seus filhos, porque se o chefe de posto e a sua equipe visse, aquele índio era disciplinado. Como? Por isso que tem a história do pé de eucalipto, quando via que o índio tava falando o linguajar pra seu filho, “amarre no pé de eucalipto, deixa ele lá o dia todo, sem comer, sem beber” e colocava lá um punhado de quê? Quando não era o fel, era o sal, e ficava eles lá amarrado no pé de eucalipto, abaixo de uma sol tremendo. Wagner Ramos. (Carvalho e outros, 2012)

Meu irmão Wagner Txawã, em entrevista ao “Mapeando Parente”, fala sobre a administração do SPI e da insatisfação de muitos indígenas para com os chefes de postos que muito contribuíram para a ruína da vida dos originários da terra. Em virtude de todos esses acontecimentos, a língua Pataxó Hãhãhãe tem hoje em sua formação três pilares de sustentação linguística com vocabulários diferentes. As etnias Baênã, Kamakã e Kariri Sapuyá são detentoras lexicais desses vocabulários relevantes, muitas palavras já estão sendo usadas e o desafio agora é criar novas palavras e formar frases curtas, médias e longas.

Um povo irmão que tem ajudado a refletir sobre o processo de revitalização da língua do nosso povo, o povo Pataxó, tem hoje uma população com mais de 14 mil indígenas com base nas informações do Siasi/Sesai do ano de 2014, esse povo de cultura forte está espalhado por vários locais do sul da Bahia e norte de Minas Gerais. A maioria do povo Pataxó vive na região do Monte Pascoal, na terra indígena de Barra Velha, município de Porto Seguro. Esse povo é marcado por muita história, entre as muitas está o fogo de 51 que aconteceu no ano de 1951. Sob ataque, muitas famílias tiveram suas casas queimadas na aldeia Barra Velhas, por policiais da localidade sob a acusação de que os indígenas teriam cometido um crime que jamais teriam cometido. Mas, esse povo guerreiro deu a volta por cima e provaram a inocência do crime que nunca aconteceu se organizaram e hoje é sinônimo orgulho no cenário de resistência e luta pela retomada do território Pataxó.

No ano de 1998 um grupo de jovens indígenas entre lideranças e professores do povo Pataxó do sul da Bahia e norte de Minas Gerais deram início a um importante projeto de estudo da língua indígena. Os estudos e pesquisas ocorreram de forma

independente. Dessa forma, foi possível enriquecer o vocabulário que tinha apenas 200 palavras e hoje chega a mais de 2.500 palavras, segundo Anari Braz (2017). Esse exímio trabalho ainda passa por avaliação e revisão, pois muitas palavras usadas para a formação da língua que ficou conhecida como Patxohã, foram coletadas de outros troncos linguísticos bem como de outras línguas dentro do próprio tronco Macro-Jê, que é o caso do uso de muitas palavras da língua Pataxó Hãhãhãe que foram colhidos da Cartilha Lições de Bahetá.

Anari Braz é hoje uma referência não só para o seu povo na luta pela afirmação da cultura e tradição quando se trata da recuperação da língua Patxohã, mas para outros povos indígenas principalmente do Estado da Bahia como é o caso do meu povo Pataxó Hãhãhãe. Meu primeiro contato com a parenta Anari aconteceu na aldeia Mãe Barra Velha no ano de 1999 quando a gente cursava o Magistério Indígena. Essa guerreira já se preocupava em buscar o resgate da língua de seu povo, ela não desistiu e foi à luta. Bomfim é hoje um símbolo de luta e dedicação na história de seu povo, dedicando sua vida na pesquisa do vocabulário do Patxohã.

A partir do ano de 1999 percebendo a relevância do projeto de resgate da língua do povo Pataxó, despertou em mim a vontade de também contribuir para o meu povo na luta da revitalização da língua Pataxó Hãhãhãe. Fico feliz por saber que pude contribuir no processo de retomada da língua do povo Pataxó. Anari Braz entrou em contato algumas vezes em busca de informações sobre a língua do meu povo para servir de contribuição no processo de retomada da língua do seu povo que é hoje referência para muitos povos indígenas da Bahia. O ímpeto de ir a fundo já existia dentro de mim, minha mãe contava histórias bonitas sobre as conversas que ela presenciava de seus pais e outros anciãos na língua materna. Tudo isso influenciou em mim a vontade de seguir em frente e poder assim contribuir um pouco na busca através de pesquisa acadêmica da revitalização da língua do meu povo, assim como Anari Braz tem feito para seu povo.



## 5.1 BAHETÁ: a última falante da língua Pataxó Hãhãhãe



Bahetá Fonte: CIMI (1985)

Pouco se sabe sobre a indígena Bahetá, são poucas informações antes do aldeamento feito anos de 1920 quando da criação do Posto Indígena pelo SPI. Não há registro que possa confirmar de qual lugar ao certo ou de onde Bahetá possa ter vindo. A história dela, ainda que seja bastante recente, não foi possível encontrar arquivos que possam afirmar a etnia a qual pertencia. Porém, o que se sabe de fato é que Bahetá tinha um marido que também foi de identidade ignorada, bem como seus dois filhos que tão logo cedo vieram a falecer por não se adaptarem aos modos de vida que a sociedade brasileira lhes impôs, e que juntamente com ela veio à família do capitão Ôhak que foi o primeiro cacique do povo Pataxó Hãhãhãe. Contudo, não há notificação de quantos eram além dele e da mulher. Esse pequeno grupo foi dos últimos índios do Nordeste a serem aldeados pelo Serviço de Proteção ao Índio. Antes desse pequeno grupo, foram capturados e aldeados muitos indígenas como: Natico, Batará, Titiá, Rosalina, Butx, Honrac, Ketão, Micô, Tamani, Nocai, entre outros que logo tão cedo morreram assim que chegaram ao posto de concentração. Outros ainda construíram famílias mesmo diante da grave situação vivida fora das matas.

De acordo com informações da professora antropóloga da UFBA, Dr<sup>a</sup> Maria Hilda Barqueiro Paraíso, era uma prática comum e usada na captura dos indígenas na década de 20, a prisão em currais para evitar uma possível fuga dos nossos parentes que não aceitavam aquele modo de vida selvagem e dominador. Foram muitos os

desafios na vida dos indígenas capturados que passaram a viveres confinados em casarões no PI Caramuru. Os indígenas tiveram que passar por uma terrível e dolorosa mudança de hábitos que acelerou a morte de muitos do grupo, diminuindo os dias de vida depois do aldeamento. Os hábitos alimentares foram talvez o principal motivo de tantos indígenas tão jovens virem a óbito, a introdução dos condimentos como o sal, açúcar, gordura, corante, entre tantos outros motivos. Outros motivos, que foram as grandes causas de elevações de uma quantidade alarmante de morte de índios aldeados, foram as várias doenças infectocontagiosas que através de roupas e alojamentos tornaram inimigos maliciosos dos *kahnakô* e *beketxiá* (homens e mulheres). O trauma psicológico também foi motivo de grande causa de morte na vida de muitos índios inclusive o marido e filhos de Bahetá.

Maria Hilda diz ter recebido informações que possivelmente Bahetá foi estuprada por homens que eram seguranças do SPI e depois atirada a uma fogueira no período de junho, onde tudo leva a crer que foi uma fogueira junina, mas, não se sabe de fato o grau de certeza dessa informação:

“Quando a conheci em 1976 era um ser vagante que circulava entre Itaju e o Posto Indígena Caramuru. Bebia muito e era motivo de chacota para a população local. Dormia na sede do antigo posto indígena que já estava arruinado, e a família de Zequinha e Pamboca tomavam conta dela” (PARAISO, Maria, 2017, em comunicação pessoal).

Bahetá não era de falar muito, era muita reservada, com os parentes falava de menos, com os estranhos bem menos ainda. A velha índia Bahetá parecia ter uma memória falha ou então se recusava a participar das coisas ao seu redor. Talvez esse seu comportamento fosse gerado pelo motivo das agressões que sofreu durante sua vida árdua e amargurada enquanto indígena que era pelo fato de ser mulher. Assim, ela falava poucas e essenciais palavras num português de difícil entendimento. Bahetá tinha medo de tomar injeção e só aceitava tomar quando estava na companhia da professora Maria Hilda que a tinha como amiga confidencial.

Acompanhava-me por onde eu fosse e, se eu estivesse sentada, ela me abraçava pelas costas e colocava sua cabeça no meu ombro. Tenho duas belas fotos dessa relação. Fui eu quem a indicou a Aracy e Urban para coletarem o vocabulário, que se compõe apenas de palavras soltas, pois não era mais capaz de formular frases. (Maria Paraíso em comunicação pessoal)

Bahetá gostava de pescar no rio Colônia, ela era uma ótima pescadora, tuquiava de mão, acari era um dos peixes preferidos dela. Tinha um longo cabelo embranquecido, gostava de comer pão, menos o pão de sal, chamava os amigos sempre de “cumá, cupá”, (certamente ela estava se referindo a palavra: compadre e comadre) adorava batata doce e mandioca mansa, seu carinho e cuidado pelos *bue* (cachorro) era enorme. Quem aceitasse Bahetá em sua casa, tinha que aceitar também seus cachorros. Bahetá era querida por todos do Território Caramuru Catarina Paraguaçu, não gostava de brincadeiras, não tinha ambição e nem uma casa para viver sozinha, não gostava de ficar sozinha. Sempre onde tinha gente, Bahetá estava lá, calada e observadora.



Bahetá e Família Fonte: CIMI (1988)

Eu tive a grande honra de conhecer Bahetá, quando vi pela primeira vez foi na aldeia Bahetá no ano de 1985, ela morava na casa do indígena Pamboca que é neto do capitão Ôhak. Na época, eu não tinha conhecimento de sua importância para o nosso vocabulário e história de sobrevivência quanto tanto para a nossa cultura. Apenas tinha ela como uma anciã indígena que gostava de pescar, ela era de pouca conversa, com crianças bem menos ainda. Já no ano de 1985, eu tinha apenas 10 anos de idade e já ouvia minha mãe falar sobre Bahetá que era parente de seu pai, meu avô Txitxiáh. Bahetá foi uma anciã de muito conhecimento tradicional, foi na cidade de Eunápolis que vivi alguns dias juntamente com Bahetá. Na época, na cidade de Eunápolis, que fica no Extremo Sul da Bahia, tinha uma casa chamada “Casa do Índio” que servia como apoio daqueles indígenas que estavam em trânsito a tratamento de saúde ou outro tipo de assistência que envolvesse os cuidados da FUNAI. Foi no ano de 1990 que passei um

mês na “Casa do Índio” juntamente com minha mãe e meus três irmãos. Nossa situação financeira na época estava muito ruim e fomos obrigados a ficar hospedados na “Casa do Índio”, lá tinha alimentação, dormida e assistência médica. Um pouco do que a gente precisava naquele momento, pois era uma época de seca na aldeia que assolava toda a região, e Bahetá estava junto com a gente, depois de um mês retornamos para a aldeia Caramuru.

Foi no ano de 1992 que Bahetá faleceu, na época teve um surto de uma doença na região chamada cólera, essa doença que atacou Bahetá acabou levando a nossa anciã a óbito, encerrando ali um ciclo de vida de uma pessoa que sofreu tantos maus tratos, mas que resistiu a tudo isso para garantir ao seu povo um firmamento cultural linguístico. Depois de muitos anos estamos buscando a retomada dessa língua para dar ao nosso povo um pouco do conhecimento deixado por Bahetá, que em sua simplicidade nos deixou uma frase que resume a vida: Kuin Kahab Mikahab (QUERO COMER, QUERO VIVER).

Falar da ilustre Bahetá é buscar na história razões para manter viva a memória de uma guerreira que viveu todos os tipos de agressões expostos pela sociedade. A indígena Bahetá foi uma anciã de cultura forte, de gênio determinado e um exemplar modo de viver em comunidade, sempre respeitando sua identidade cultural. Bahetá foi acima de tudo uma guardiã dos saberes e que soube manter protegido tudo aquilo que a mesma trouxe das matas consigo como a língua, a tradição e a cultura viva e milenar. Não se sabe ao certo qual a data e local de seu nascimento, nem mesmo da etnia a qual pertencia, sabe-se que ela foi reconhecida como mulher indígena pertencente à comunidade indígena Pataxó Hãhãhãe e que viveu seus anos de vida na aldeia Caramuru, pois assim como ela, foram muitos os índios que vieram do mato sem muitas informações sobre família, etnia e tronco linguístico. Bahetá faleceu no ano de 1992 com mais de 100 anos certamente.

Bahetá, uma das últimas falantes da língua desses grupos mencionados por Curt Nimuendaju, dos chamados Pataxó setentrionais (Pataxó Hãhãhãe), faleceu em 1992. Ela pertencia ao grupo pataxó encontrado entre as regiões de Contas e Cachoeira, na Bahia, grupo aldeado à força na Reserva Catarina Paraguaçu, criada em 1926 pelo SPI (Serviço de Proteção aos Índios) (Bomfim, 2012). Bahetá deixou para a geração mais nova um pouco do seu conhecimento linguístico, em uma lista de 129 palavras

registradas por Greg Urban e Aracy Lopes da Silva, em 1982 (Rodrigues e Silva, 1982).

Na história de vida e cultura da comunidade indígena Pataxó Hãhãhãe Bahetá, foi uma figura de relevância inquestionável, sendo ela a última indígena do nordeste a ser capturada no mato. Nosso povo é hoje despossuído de sua língua tradicional por vários motivos bastante conhecidos desde a invasão dos europeus. Por isso, hoje a comunidade Pataxó Hãhãhãe tenta restabelecer a retomada de sua língua ancestral como parte de sua cultura. Toda língua está em constante formação, novas expressões surgem de acordo a necessidade. E assim segue a pesquisa em busca de formar novas palavras para facilitar o diálogo entre indígenas e cultivar uma cultura adormecida.

Meu povo tem uma riqueza variável de línguas dentro de uma cultura bastante peculiar e própria que se encontra adormecida, porém em atividade lenta que começa acelerar em busca da retomada da língua tradicional. São várias línguas que mescla a vida dos Hãhãhãe e que faz dos mesmos ter uma típica marca de diversas misturas culturais, a começar pela língua.

São ao todo sete etnias, conforme explicado anteriormente, que compõem a mistura de culturas e cada cultura com sua especificidade, sendo que em algumas delas com língua própria. Mas, nem todas as etnias têm hoje sua língua viva, exceto os Baênã – Hãhãhãe que através da indígena Bahetá mantiveram sua língua tradicional protegida mesmo em tempos de muita perseguição aos direitos e costumes dos povos indígenas.

## **6. ESTRATÉGIAS PARA A PROMOÇÃO DA LÍNGUA PATAXÓ HÃHÃHÃE**

A situação linguística do nosso povo é bem complexa, é difícil de entender até mesmo por nós, é um baú de tesouro a ser descoberto e explorado. A cada dia, novos temas são “descobertos” e inseridos nas ações do ensino aprendizagem de língua indígena. Sabemos das dificuldades que temos por ser uma língua que caiu no desuso. Percebemos isso desde o início do importante processo de busca pela recuperação da nossa língua. Mas, é um desafio necessário e mais do que nunca precisamos nos alimentar dessa sabedoria deixada pelos nossos ancestrais. Com tanta variedade linguística para ser aplicada nas escolas do nosso território, alguns professores tiveram dificuldades em aplicar na sala de aula os conteúdos sobre a língua indígena do meu povo. Em 1982, ano da publicação da Cartilha Lições de Bahetá, surgiu uma grande

alegria entre a comunidade, todos entendiam que ali nascia uma grande oportunidade de recuperar a língua que foi “tirada” de forma brutal de nosso povo.

Dentro do contexto e processo linguístico Pataxó Hãhãhãe que envolve o projeto de revitalização da língua materna, sou o primeiro do meu povo a fazer um trabalho investigativo e elaborativo com atividades que possa vir a contribuir no ensino aprendizagem da nossa língua, tanto na escola quanto nas comunidades do Território Indígena Caramuru Catarina Paraguaçu. Esse trabalho é apenas o começo de uma proposta de revitalização de nossa língua, outros projetos virão através de outros estudantes que estão estudando na Formação Intercultural para Educadores Indígenas – FIEI ou em outras faculdades, pois é grande o número de Pataxó Hãhãhãe que estão cursando no Estado da Bahia. Trago aqui um exemplo de como é possível criar frases curtas e pequenos textos usando a língua Pataxó Hãhãhãe com grande contribuição do Patxohã e da língua Tupinambá:

Hõtjomã honãg hõtö tarakwatê motxê atuhiabá'xó taba dxá'á pytá pakó txó îandé hãhãm Pataxó Hãhãhãe, iêp euhmã'txê hũbáp jiráp'xó uĩtãĩ unputxay kãĩ'aô, pahogtabm, hi patã mionã txihihãe aió txaköu naãhã taygã txaygã desequilíbrio ãxé napinotô tekó ãg pohêhaw, jiráp uĩ apirãb ãpú ngãhãng ãg pêãgõ'irá iê lupisxü nakupa dxá'á txanê nãptxê. Hi âksa'rai apirãb ngãhãng uĩ kijêtxawê ãg iõ semembo'e ihãyré'xó iê maroxĩ hũ iõ piátá hanyehéh. Kahab'irá ahmônê okená honãg haptxôy honãg, îandé daú kasiaká kanuytá ihãyré'irá héré ãg tohê, kabahai, kab, juktã, daú bakirá amohoi ikô ahmônê unputxay dxá'á okehôy'xó ser tuêrú'txê.

**Tradução:** Todo ano uma forte seca castiga muitas aldeias que ficam dentro do nosso território Pataxó Hãhãhãe, as alterações climáticas ajudam nesse processo fenomenal, além disso, muitas famílias indígenas colocam fogo sem controle provocando desequilíbrio em nossa fauna e flora, ajudando na escassez de água e matando as poucas nascentes que ainda existem. Muitas vezes falta água na escola e os estudantes passam a estudar com o tempo reduzido. “Vivemos essa lamentável situação anos após anos, nossos animais também sofrem passando fome e sede, cavalo, boi, vaca, animais silvestres morrem por essa situação que pode ser evitada.”

Esse texto foi construído por palavras de diversas línguas de etnias que formam o povo Pataxó Hãhãhãe, são várias etnias, muitas com línguas próprias. Certamente não é fácil lidar com esse processo, pois com toda essa diversidade cultural cria um complicador na hora de repassar aos estudantes as lições na língua indígena, mas também tem seu lado positivo, pois as palavras que faltam em uma língua podem ser compensadas por outra. No caso da língua dos Kariri Sapuyá, que não foi encontrado até o momento nenhuma palavra referente ao nome de animais, pode sim facilmente ser contemplada pela língua dos Baenã, Kamakã, Tupinambá, Pataxó entre outros. Da mesma forma palavras da língua dos Kariri Sapuyá servirão para enriquecer o processo de revitalização da língua Pataxó Hãhãhãe. Segue aqui alguns exemplos de palavras que aparecem no texto acima das diversas línguas:

<b>Língua Indígena</b>	<b>Tradução em Português</b>	<b>Etnia</b>
Txaköu	Fogo	Kamakã
Kabahai	Cavalo	Baenã/Hãhãhãe
Taba	Aldeia	Tupinambá

Ainda assim, com toda essa diversidade linguística que existe em meu povo faltam muitas palavras em nosso vocabulário. Então eu completei o texto com palavras da língua portuguesa.

Abaixo, apresento a Cartilha Lições de Bahetá que tem em seu contexto apenas duas etnias, são elas: Baenã e Hãhãhãe, Baenã é a etnia de minha avó Rosalina que juntamente com ela apenas mais três indígenas que formaram essa etnia, e o Hãhãhãe de meu avô Txitxiáh, do capitão Honrac, Natico, Ketão, Butx entre outros nomes daqueles considerados “puros”. Então as 129 palavras e duas orações da cartilha passaram a ser usada por todos, e todos querem mais.



Fonte: Capa da Cartilha Lições de Bahetá (1982)

Seguem alguns exemplos das frases na língua indígena Pataxó Hãhãhãe, retiradas da cartilha Lições de Bahetá, que ora foi publicada no ano de 1982 com parceria da Universidade de São Paulo e Comissão Pró Índio. As palavras contidas na cartilha foram elaboradas através de uma pesquisa com a velha índia Bahetá, sendo ela, a única a sobreviver até a década de 90 falando a língua indígena Pataxó Hãhãhãe.





Nessa parte, seguem alguns exemplos de palavras ilustradas da língua Pataxó Hãhãhãe que foram retiradas da cartilha Lições de Bahetá:



Lições de Bahetá (1982)



Lições de Bahetá (1982)

Mas, ao passar alguns anos, as outras etnias como Kariri – Sapuyá e Kamakã sentiram também uma forte necessidade de recuperar a sua língua. A partir dessa necessidade de fomentar as suas próprias línguas nativas, muitos indígenas dessas famílias passaram a não mais usar as palavras Baênã e Hãhãhãe. Essa ação gerou um problema sério dentro do nosso povo, pois passamos muitos anos estacionados em nosso próprio vocabulário, ou seja, parados sem nenhuma produção que pudesse avançar nos ensinamentos da língua. Tanto dentro da comunidade bem como dentro das nossas escolas, passou a usar os ensinamentos a língua Patxohã, do povo Pataxó.

Temos um colégio com mais de 800 estudantes, diante do grande número de estudantes, é grande também o problema na hora de aplicar a disciplina da língua indígena, pois esses estudantes de hoje já são filhos de indígenas de etnias diferentes. No meu caso que tenho quatro filhos fica aqui uma boa explicação, sou neto de Txitxiáh que era Hãhãhãe e Rosalina Baênã, ambos com línguas diferentes, a mãe de meus filhos é neta de Nático que era Hãhãhãe e Leonel Muniz Tupinambá, ambos com línguas diferentes. Fica aí um complicador que não ajuda muito na hora de ensinar nossos *akô* (filho). Porém, é uma fonte rica com um vocabulário incomparável que bem aproveitado poderá ajudar na reconstrução da língua que deixa de ser apenas língua

Baênã, Kamakã, Tupinambá ou Kariri – Sapuyá e passa a ser Língua Pataxó Hãhãhãe sem perder o valor e o sentido enquanto tronco ou etnia.

Diante dessa situação exposta, a direção do Colégio Estadual da Aldeia Indígena Caramuru tem apoiado e orientado os professores da língua indígena, juntamente com a Coordenação Pedagógica a aplicar todas as línguas existentes dentro do nosso povo. E assim estamos seguindo as orientações com muita determinação, aplicando as lições do nosso vocabulário com seus significados.

Seguindo a seguinte orientação, na palavra *cachorro* deveremos usar as várias formas que temos disponíveis em nossa língua, exemplo:

<b>Português</b>	<b>Tupinambá</b>	<b>Baenã/Hãhãhãe</b>	<b>Kamakã</b>	<b>Pataxó</b>	<b>Kariri Sapuya</b>
Cachorro	Îagwara	<i>Bue</i>	<i>Txaãke</i>	Kuké	-----
Mulher	Kuîã	<i>Beketxiá</i>	<i>Ïerá</i>	Jokana	<i>Kütsi</i>
Noite	Pyntuna	<i>Haguï</i>	<i>Huerá</i>	Haãhí	<i>Makayà</i>
Peixe	Pirá	<i>Mãhãm</i>	Huã	Mukusuy	
Lua	Jaci	<i>Angoho</i>	Txie	Mayõ-ïhé	Gayakúh

Para as palavras existentes das etnias que formam o povo Pataxó Hãhãhãe, com os mesmos significados, estamos analisando a possibilidade de ressignificar essas palavras valorizando o uso como adjetivos e sinônimos. A diversidade de etnias, Kamakã, Baenã, Hãhãhãe, Guerén, Kariri Sapuyá, Tupinambá, Fulni-ô, Guarani, Pataxó e Kiriri, possibilita ao meu povo o uso de várias línguas ao mesmo tempo.

Na língua Baenã/Hãhãhãe a tradução para o nome mulher é *beketxia*, em Kariri Sapuyá é *kütsi*, em Kamakã é *ïerá*, em Tupinambá é *kuîã*, em Pataxó é *jokana*. Temos aí cinco opções para designar o nome mulher. Então a idéia é usar um desses nomes como substantivos e os demais com mesmo significado transformar em adjetivos. Exemplo: *beketxia* = mulher; *Kütsi* = *mulher alta*; *Kuîã* = *mulher pequena*; *Ïerá* = *mulher casada*. *Jokana solteira*.

Apresento abaixo uma compilação do vocabulário Pataxó Hãhãhãe das famílias étnicas dos Baênãs, Kamakãs e Kariris Sapuyás. Nesses quadros separativos encontra-se uma lista de palavras que faz uma separação dos gêneros que poderão facilitar ao leitor uma possível elucidação sobre as várias línguas existentes do meu povo. Embora existam várias etnias que foram citadas acima, não foi possível conseguir materiais ou

arquivos contendo o vocabulário das respectivas etnias não relacionadas no quadro separativo.

As palavras contidas nas listas que faz a separação do vocabulário de palavras indígenas foram extraídas da Cartilha Lições de Bahetá sobre a Língua Pataxó Hãhãhãe que ora foi publicada pela Universidade de São Paulo – USP e a Comissão Pró- índio de São Paulo (1982), Dicionário Pataxó Hãhãhãe (2016), Material Didático Preliminar da Língua Tupinambá de Olivença, Revisão da Família Linguística Kamakã do Tronco Macro- Jê (2007) e do Dicionário Patxohã - Língua de Guerreiro (2017).

## 7. QUADRO SEPARATIVO PATAXÓ HÃHÃHÃE: BAENÃ; KAMAKÃ; KARIRI SAPUYA

### A) BAENÃ

PORTUGUÊS HÃHÃHÃE	NATUREZA	PATAXÓ
Água		Ngãhãng
Areia		Hãwúi
Árvore		Mihná
Buraco		Uhãĩ
Capim		Txagi
Carvão		Tab'okà
Chuva		Kehe
Cipó		Kohoi
Deus		Tupã
Dia		Ãngtxai
Embira		Kaa'i
Espinho		Mãnguaham
Estrela		Mangutxiá
Flor		Txaha
Fogo		Tahab
Folha		Hãmãhãĩ
Frio		Taptãbm
Lenha		Euhmã
Lua		Angoho
Madeira		Mihĩm
Mato		Hamãgui
Mel		P'ap'ai
Noite		Hanguĩ
Pedra		Bawai
Rio		Ngahã
Serra		Hamtiá

Sol	Bekoi
Terra	Hähãm
Trovão	Kegton
Vento	Hàmtxha'i

<b>Português</b>	<b>PARTES DO CORPO</b>	<b>Pataxó Hähãhãe</b>
Barriga		Barike
Bigode		Ëte
Boca		Hĩtai
Braço		Anĩ
Cabeça		Ãmbàkohai
Cabelo		Ãntxe
Coração		ĩata
Costas		Nãiko
Cotovelo		Eimãnggãĩ
Couro		Paaĩg
Couro		Atxekõ
Dedo		Àmpahàb
Dente		Àthui
Fígado		Txàmãnggãĩ
Gordura		Kobm
Joelho		Amahãĩ
Língua		Atxohã
Mão		Pahab
Nariz		Atxihĩ
Olho		Àwa
Ombro		Inggwà
Orelha		Eoin
Ossô		Auptxui
Ouvido		Emp'oi
Peito		Angôkai
Pele		Kũidã
Perna		Amahãĩ
Pescoço		Txipai
Pulso		Impwabuku
Punho		À'ũhãki
Queixo		Àtiati
Sangue		He
Testa		'À'ii
Tripa		Ãke
Unha		Pahabtai

<b>Português</b>	<b>ANIMAL</b>	<b>Pataxó Hãhãe</b>
Abelha		Papai
Anta		Hàmàhãĩ
Besouro		Àtõĩ
Bicho preguiça		Txôuing
Boi		Kab
Borboleta		Ipakéi
Cachorro		Bue
Cágado		Ewaĩng
Caititu		Txâhâb
Capivara		Txawã
Carneiro		Txôkôinnã
Carrapato		Txakid
Cateto		Txâbna
Cavalo		Kabahai
Cobra		Ànggã
Coruja		Tôhõ
Crocodilo		Mmãĩ
Cutia		Ngahe
Formiga		Txipàm
Galinha		Pakaitxeó
Gato		Hãpe
Gavião		Pôa
Jabuti		Ewaĩng
Jacaré		Tàgwei
Jaguar		Eihnã
Javali		Mãb'ô
Lagarta		Piãĩ
Lagarto		Ipakeĩng
Macaco		Bôhôb
Maribondo		Kàhàbm
Morcego		Pàmnia
Mosca		Ìbikãĩ
Mutum		Hĩntaĩn
Onça		Exna
Paca		Tapa
Papagaio		Naktxe
Pássaro		Pàkãĩ
Peixe		Mãhãm
Peru		Mãtã
Pinto		Mãngaham
Piolho		Pôkotxõng
Porco		Txâhâb
Quero - quero		Pakka
Rã		B'iitxàb'
Rato		Hãmpê
Sariguê		Txahu

Socó	Tatiá
Sucurí	Angatxia
Tamanduá	Txuĩ
Tatu	Uhãi
Teiú	Aktxe
Tucano	Àngài
Urubu	Sapôkâi
Veado	Mãngãĩ

<b>Português</b>	<b>PARENTESCO</b>	<b>Pataxó Hãhãhãe</b>
Amigo		Ãkahoĩ
Criança		Kupik
Esposa		Tekài
Filho		Akô
Gente		Abkahãi
Homem		Kahnakô
Irmão		Ãhũi
Marido		Etxũí
Menino		Kupinene
Moça		Ankô
Mulher		Beketxiá
Pai		Ëka
Rapaz		Akô

<b>Português</b>	<b>VEGETAL</b>	<b>Pataxó Hãhãhãe</b>
Aipim		Uhui
Banana		Kebka
Banana pequena		Pahabnã
Batata		Txupà
Cana		Mípâb
Capim		Txagi
Cará		Pâkai
Carvão		Tab'okà
Côco		Pahábm
Feijão		Kavang
Fruta		Hũnka
Fumo		Txàminiãũ
Inhame		Àpoi
Jaca		Koitka
Laranja		Mimamãká
Lenha		Euhmã
Mandioca		Ohoi
Mel		Pàhnã

Milho	Pahôbtxab
Urucum	Iegôtxu

<b>Português</b>	<b>QUALIDADE</b>	<b>Pataxó Hãhãhãe</b>
Alto		Kehãtia
Chateado		Bàkaitxã
Comprido		Txipai
Grande		Txeg
Ligeiro		Àngkupà

<b>Português</b>	<b>AÇÕES E EXPRESSÕES</b>	<b>Pataxó Hãhãhãe</b>
Acender		Eummã
Apagar		B'ak'àhàb'
Assobiar		Àmbwì
Bocejar		Koktxã
Casar se		Niama'atxi
Castigar		Toihnã
Cavar		'Oi
Chorar		Àmpôka
Coçar		Anggãniao
Comer		Komá
Correr		Moatepá
Comprar		Ànggàipihì
Deitar		Àgum
Despejar		Ngakua
Devagar		Ànghukàb'
Dormir		Àgum
Engolir		Kumã
Gritar		Atxaka
Morrer		Amohoi
Pegar		Nĩngmâng
Rir		Àntxad
Tossir		À'amahe
Urinar		Àntiuitiui

<b>Português</b>	<b>CULTURA</b>	<b>Pataxó Hãhãhãe</b>
Arco, arco e flecha		B'ôkãì, pohoi
Barco		Mip'oi
Bolsa		Kàhài
Bota		Goagnàm
Cachaça		Mĩp'âb'heb'

Cama	Mimnà
Caneca	Hàmptxu'ai
Casa	Pâhâi, bahiko
Chapéu	Bôkôihaliu
Dinheiro	Piái
Espingarda	Àitàbm
Faca	Hàmànggãiko
Facão	Hàmànggãï
Lança	Itxhâhãkeb
Linha	Kâhĩ
Machado	Âkâ
Panela	Kaptxuai
Pano	Bôhi
Tabaco, fumo	Txàminiãũ
Vara de pescar	Paiàbm

<b>Português</b>	<b>FRASES</b>	<b>Pataxó Hãhãhãe</b>
Você tomou banho?		Atxi àmàngãm?
Tudo bem		Akte
Meu bigode		Ëte
Minha boca		Àtakaôï
Assar carne		Mohab
Estou chateado		Hamikai
Ele está coçando a perna.		Ãnggãnio
Corra		Moatepá
O pescoço é comprido		Txipai koi.
Meu corpo		Àmpekoi
Corpo dele		Kove koi
Meu pé		Àmpahabtadi
Sua gordura		Âkobm
O macaco é grande		Bôb txeg
Minha mão		Àmpahab
Meu nariz		Àtxihĩ
Meu pescoço		Àtxipai
A terra está seca		Hãm o txe'
Minha unha		Ãpahabtai



## B) KAMAKÃ

<b>Português</b>	<b>CORPO</b>	<b>Pataxó Hãhãhãe</b>
Boca		Harekó
Braço		Nihũa
Cabeça		Hero
Cabelo		Ke
Dente		Txo
Língua		Txahaé
Mão		Nĩkx
Nariz		Nĩdyikó
Olho		Khedo
Orelha		Nĩkó
Pé		Wade
Perna		Tse

<b>Português</b>	<b>NATUREZA</b>	<b>Pataxó Hãhãhãe</b>
Água		Txã
Árvore		Huĩ
Chuva		Txã
Estrela		Phiõ
Fogo		Txaxke
Lua		Txie
Pedra		Kĩa
Sol		Dyotse

<b>Português</b>	<b>ANIMAL</b>	<b>Pataxó Hãhãhãe</b>
Anta		Ere
Cachorro		Txaxke
Cobra		Khe
Macaco		Káũ
Onça		Txake-hidyé
Pássaro		Xana
Peixe		Huã
Veado		Hari'

<b>Português</b>	<b>VEGETAL</b>	<b>Pataxó Hãhãhãe</b>
Árvore		Huĩ
Lenha		Wuindá
Mandioca		Khax
Milho		Kotxu

Português	PARENTESCO	Pataxó Hãhãhãe
Criança		Kwã'kara
Homem		Dyíma
Mãe		Dira
Mulher		Īerá
Pai		Dyiã

### C) KARIRI SAPUYA

PORTUGUÊS -	AÇÃO	SAPUYÁ
beber.....	Eu bebo.	Mitsxätzufazikuyeng.
brincar.....	brincar, fazer piada	kurazikhülèh
calor.....		buikobehüh
cantar.....	Eu canto.	Dokakammaräuleh.
chamar.....	Eu chamo.	Kakatzikòh.
comer.....	Eu como.	Buitokuingnulèh.
descer.....	Eu desço.	Hitsxüb(o)athöh.
doer.....	doe, doer unübet	thathayaih
dormir.....	Eu durmo.	Takuinihùh.
gostar.....	Eu gosto.	Tuxegkihühileh.
ouvir.....	Eu ouço.	Natzothehzikaignah.
querer.....	Eu quero.	Zukailitòh.
subir.....	Eu subo.	Thoigoboehgemuih.
urinar.....		sinsekkoh
ver.....	Eu vejo.	Natzothehhinyoh.
vir.....	Venha!	Kakazihoh!

PORTUGUÊS -	QUALIDADE	KARIRI-SAPUYÁ
baixo, pequeno.....		hanyehèh
bonito.....		kanglitsxuih
cheiroso.....	estar cheiroso	tuxegtsxihüh
feio.....		lelebohìh
magro.....		gratzebaheh
velho.....		nlanèh

PORTUGUÊS	NATUREZA	KARIRI-SAPUYÁ
calor.....		buikobehüh
céu.....		legge
deus.....		tubbuih
dia.....		kayabluih
estrela.....		bathüh
fogo.....		iuú, essùh
frio.....		giniakunih
lua.....		gayakúh
mato, floresta.....		litsi

sol.....	utsxèh
terra.....	radah
trovão.....	tzoklühlih

<b>PORTUGUÊS – PARENTESCO</b>	<b>KARIRI-SAPUYÁ</b>
comadre, compadre...(uma chama e resposta entre comadres/compadres?) Anülleh! Sxiletleh	
filha.....	iniutkütsih
filho.....	giniuleh
irmã.....	pukkòèh
irmão.....	g'ibuléh
mãe.....	hikgàeh
pai.....	poitzuh
parente.....	yatsmmuh
tio.....	kukkùh

<b>PORTUGUÊS – CORPO</b>	<b>KARIRI-SAPUYÁ</b>
barba.....	zanatih
barriga.....	muttuh
boca.....	boca, rosto orizeh
braço.....	tzaneh
cabeça.....	zabuh (nukibmú maíp)
cabelo.....	hotsebuh
costela.....	missih
couro.....	couro de boi irogratzo
coxa.....	uoeh
dente.....	dza
gordura.....	huinyataheh
língua.....	nunüh
mão.....	mussoèh
nariz.....	nabitzeh
olho.....	poh
orelha.....	penix
osso.....	gimmeh
pé.....	puih
peito.....	krabuh
pele.....	iroh
pênis.....	pênis, testículos niu(r)leh
pescoço.....	kanekah
rosto.....	boca, rosto orizeh
sangue.....	hibblüh
umbigo.....	muklih
urinar.....	sinsekkoh
vagina.....	sinueh

A apresentação desses quadros separativos por etnia servirá para enfatizar o trabalho com os estudantes na escola que, tomando consciência do vocabulário de cada povo, poderá ampliar e utilizar nos seus textos.

## 8. A CONSTRUÇÃO DE FRASES NA LÍNGUA PATAXÓ HÃHÃHÃE

Na história da linguagem, existem muitas teorias que tentam explicar a sua origem desde a evolução humana, que data de muitos anos atrás. Na linha da história, a língua indígena Pataxó Hãhãhãe é bem recente, mesmo assim não existem muitas fontes que possam afirmar a origem dessa relevante língua. Muitos índios que falavam a língua materna não viveram por muito tempo, morreram ainda jovens, outros foram forçados a falar a língua portuguesa. Contudo, existem fontes de dados sobre a língua do meu povo que dão pistas de sua origem. Bahetá, Txitxiáh, Bekoi e Tamaní foram dos poucos indígenas nascidos no mato que chegaram a fornecer informações sobre a sua própria língua, gravações foram feitas com Bahetá por Araci Lopes, Maria Hilda e Greg Urban que teve como resultado a publicação da cartilha Lições de Bahetá, sobre a língua Pataxó Hãhãhãe, citada anteriormente. Txitxiáh também forneceu uma lista de palavras que foi escrita por Wilbur Pickering e publicada no ano de 1978 no livro Índios do Nordeste: Levantamento Sobre os Remanescentes Tribais do Nordeste Brasileiro.

Na língua Maxakali, por exemplo, a palavra para "casa" é feita das palavras para "madeira" e "mãe". A palavra para "carro" é feita das palavras para "madeira", "mãe", e "vai", ou seja, "casa" e "vai". A palavra para "sal" é feita das palavras para "areia" e "saborosa".

As seguintes palavras Baenã-Pataxó Hãhãhãe são usadas na formação de outras palavras:

àb	osso
heb	líquido
kui	comprido
mĩm	madeira
'ui	buraco

Por exemplo:

cana.....	mĩp'àb				
	mĩm	+	àb		
	madeira		osso		
cacheira.....	mĩp'àb'heb'				
	mĩm	+	àb	+	heb
	madeira		osso		líquido
canoã.....	mĩp'oi				
	mĩm	+	'ui		
	madeira		buraco		

Fonte: Dicionário Pataxó Hãhãhãe (Ramos e Nelson, 2017)

O etnólogo Curt Nimuendajú em uma de suas andadas no Brasil no ano de 1938 fez uma visita ao Posto Indígena Caramuru Paraguaçu. Dessa forma, Curt conseguiu listar algumas palavras fornecidas pelo índio Tamaní. Segundo Darci Ribeiro, dos poucos indígenas Baenãs que foram levados para o posto Caramuru, apenas uma mulher foi encontrada, chamava se Rosalina e era casada com o índio Txitxiáh. Rosalina não falou nenhuma palavra em seu idioma, Nimuendajú só não relatou a presença do filho de Rosalina chamado Nilton. Esse veio do mato juntamente com sua mãe, não se sabe de notícias de que era o pai do filho de Rosalina.

Com a proposta de revitalização da língua indígena Pataxó Hãhãhãe, nos proporciona avançar ainda mais na reconstrução desse processo. É comum nos rituais entre as comunidades do território usar nos tohé (música) letras que falam da natureza viva, em evidência sempre estão os elementos da natureza: água, animal, floresta, o Sol, a Lua e os encantados.

Diante de músicas que nos conectam a força da natureza, muitas letras já são feitas em nossa língua, temos compositores indígenas especializados para criar os tohé (música). Frases curtas também já são criadas para saudações. Nosso vocabulário carece de palavras novas para que possamos criar as frases que necessitamos para dialogar em nossa língua. Então tomamos emprestadas algumas palavras da língua Patxohã (Atxohã, 2015), dos nossos irmãos Pataxós, e dos nossos irmãos Tupinambás e assim formamos o nome e criamos frases que segue abaixo em forma de músicas, frase curta, longa e texto na língua indígena Pataxó Hãhãhãe:

Tupã uĩ itohã  
Tupã uĩ itohã tihi uĩ hãhãm Tupã uĩ itohã tihi uĩ hãhãm  
pukãĩ me'á dxa'á okehôy'xó nanxüaçũ uĩ Tupã uĩ itohã  
Tupã uĩ itohã tihi uĩ hãhãm Tupã uĩ itohã tihi uĩ hãhãm  
pukãĩ me'á dxa'á okehôy'xó nanxüaçũ uĩ Tupã uĩ itohã

Tihi uĩ pataxi

Tihi uĩ pataxi uĩ wekanã ãpú Tupã mehexó'ã, tihi uĩ pataxi uĩ wekanã  
ãpú Tupã mehexó'ã uĩ uĩ wekanã uĩ Siritã hotxomã aboño torno txu, uĩ uĩ  
wekanã uĩ Siritã hotxomã aboño torno txu, henohê kuhuka uĩ torna  
henohê, henohê kuhuka uĩ hotxomã aboño tornõ txu.

### **Principais saudações**

Koiki ãngtxai – bom dia

Akte – tudo bem.

Takohã hãgui – boa noite  
T'ereîu katu pió – seja bem vindo parente  
ihã hãngnahai – até amanhã  
kokaã'ũ – alô  
taypâk ãtxây kihetá – sua bênção pai  
Tupã mãtxó akoã giniuleh – Deus te abençoe meu filho

Bom dia meus estudantes  
Koiki ãngtxai akoã aripotxê

Mãe! Quero comer feijão com arroz, farinha e peixe  
Êkâi! Kuin kahab kavang hũ kaixãn, musikinang ãg mãhãm.

Meu pai é o cacique da aldeia e meu avô o pajé, eles me ensinaram a cuidar bem dos animais, respeitar a natureza e cuidar da mãe terra. Sou índio sim, sou guerreiro que trago marcas no corpo, marcas essas deixadas pelos “conquistadores”. Sou guerreiro do meu povo, vivo para lutar por minha terra, sou índio guerreiro e Deus é minha proteção e o Sol ilumina meu caminho na terra e no céu.

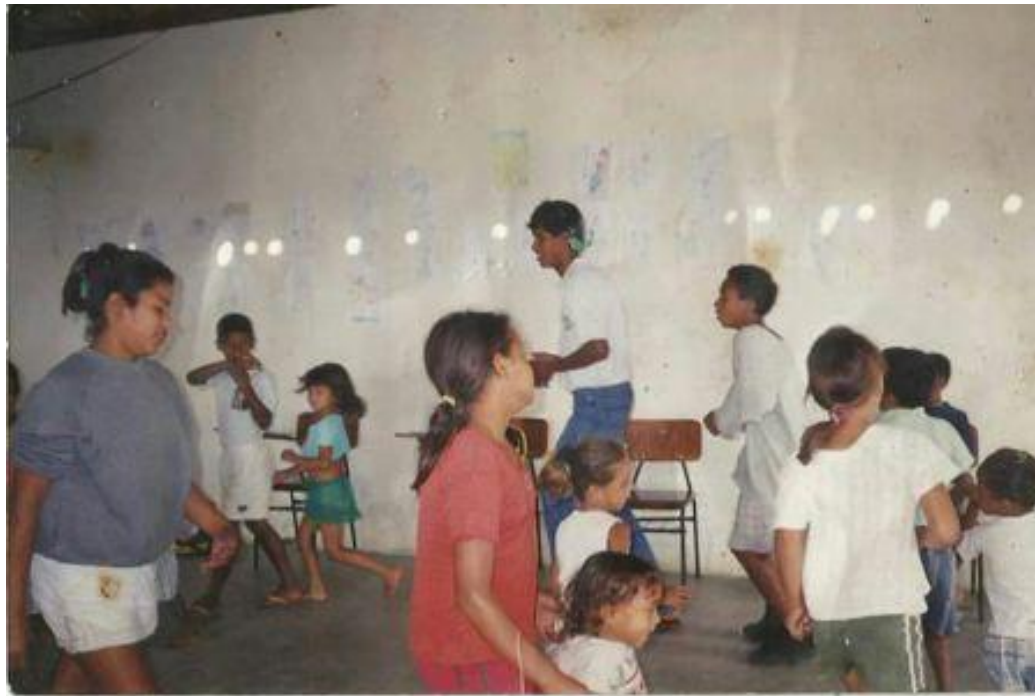
Akoã poitzuh me'á iõ akâiéko upâ pataxi ãg akoã extá iõ ãgihòbòku, a ' é tamoxi mbo'ésaba iẽ korihé akte txó daú, niomakã iẽ tanara ãg korihé upâ êkâi hãhãm. Xe abá hã, xe xohã dxá'á ûmip'xó ãkai'xó uĩ pekoi, ãkai'xó ahmônẽ perakwã'txê epoxey “ãksug'aô”. Xe xohã txó ã hãhãhãe, kahab'xó supé ikhã're ikô kãnã hãhãm, xe txihi xohã ãg Tupã me'á kãnã niमितãg ãg iõ bekoi niõñixina akoã àmbwai 'oi uĩ hãhãm iẽ uĩ itohã.

Nossa finalidade é usar todos os recursos possíveis para dar celeridade na revitalização da língua, contudo, é preciso um consenso entre todas essas etnias para que se torne possível a realização dessa proposta tão esperada pelo povo Pataxó Hãhãhãe.

A proposta está sendo montada com o apoio da direção que tem procurado reunir todo o professores para dialogar sobre o assunto dentro da escola. Depois vamos reunir os professores com os anciões, caciques e lideranças para juntos planejarmos uma assembleia geral com a comunidade para tratarmos desse relevante projeto. Criar um grupo de pesquisa, com representantes de cada etnia é um dos planos para pesquisar a fundo sobre o nosso vocabulário dando seguimento no projeto. Todo o resultado adquirido entrará em uma análise para aprovação ou não.

## 9. A DISCUSSÃO DE UMA PROPOSTA DE ENSINO DA LÍNGUA PATAXÓ HÃHÃHÃE E A CONSTRUÇÃO DE UM CADERNO DE ATIVIDADES

Diante das necessidades que meu povo tem em reconstruir a língua nativa e de tantos desafios encontrados nesse processo, e com certeza teremos outros a encontrar dentro desse contexto linguístico, é que tenho focado minhas ações nessa luta de revitalização da língua indígena de meu povo na qualidade de professor indígena. Desde o ano de 1999 que atuo na sala de aula na função de professor indígena. Foram oito anos atuando na educação infantil indígena. Em 2007 comecei a lecionar no Colégio Estadual da Aldeia Caramuru na educação escolar fundamental II e médio nas disciplinas de arte, história, geografia, cultura indígena, entre outras. Durante esses anos eu já tinha o interesse em ajudar a minha comunidade no processo de retomada da língua. No ano de 2017 conversei com a direção do colégio e falei da minha vontade de ter a disciplina da língua indígena no ano de 2018. Prontamente a direção me concedeu e foi no início deste ano que comecei a lecionar nas turmas do Ensino Fundamental e Médio.



Aula na Escola Indígena Bahetá Fonte: Ricardo Souza (2000)

Na qualidade de professor indígena, tenho trabalhado arduamente para colocar em ação a revitalização da língua nativa do meu povo. Estou construindo uma proposta

de ensino para auxiliar na educação indígena do meu povo. Nessa proposta falo um pouco sobre a língua indígena brasileira, como modalidade de ensino e aprendizado, que foi aprovado a partir da nova Constituição de 1988. A proposta segue a seguinte estrutura:

## **9.1 PROPOSTAS PARA A DISCUSSÃO SOBRE A LÍNGUA PATAXÓ HÃHÃHÃE**

**APRESENTAÇÃO GERAL DA DISCIPLINA:** Menção ao destaque que a língua indígena brasileira ganhou enquanto modalidade de ensino no ano de 1988 com a aprovação da Constituição Brasileira. O artigo 210 que fixa os conteúdos mínimos empregando os tanto no ensino fundamental, quanto na formação básica, garantindo o respeito e valores culturais com processo próprio de aprendizagem incluindo a língua materna.

**OBJETIVO GERAL:** Explicar a importância da língua indígena que deixou de ser falada pelo meu povo no ano de 1938 e porque depois de muitos anos estamos buscando sua revitalização.

**CONTEÚDO:** A importância do uso da língua materna como ponto central da proposta de ensino da retomada da língua Pataxó Hãhãhãe. O uso da língua como uma prática cultural e de interlocução entre todas as etnias que são compreendidas pelo etnônimo Pataxó Hãhãhãe.

**ORALIDADE:** No ambiente escolar, setor esse fundamental e responsável por ampliar as atividades tornando de forma prazerosa e dinâmica, impulsionar o uso do vocabulário existente e proporcionar ao alunado tornar-se um falante cada vez mais ativo. Utilizar o vocabulário em debates, relatos sobre a história do seu povo, apresentação de idéias, frases curtas e longas, além da produção de tohé.

**LEITURA:** O aluno deverá interagir com vários gêneros textuais dentro do contexto da língua indígena, além dos textos literários e não literários bem como jornais, os tohé cantados nos rituais, as frases deixadas pelos saudosos anciões, outras a serem criadas, lendas e contos.

**ESCRITA:** É na escrita que nasce a oportunidade de avançar nesse processo de Revitalização da Língua Pataxó Hãhãhãe, é diante da escrita que passamos a se familiarizar melhor com o vocabulário linguístico Pataxó Hãhãhãe. Dentro da Proposta de Revitalização da nossa língua, a escrita é muito importante para dar os passos importantes rumo ao ensino aprendizagem dentro das escolas do nosso povo, é de conhecimento de todos que as dificuldades serão encontradas nesse árduo caminho, porém é necessário encarar todas as dificuldades que poderão criar barreiras diante de desse processo. É preciso ter um propósito no momento da escrita, ou seja, por que ele esta escrevendo, para quem ele escreve e o que ele escreve. Contudo, é mais do que necessário entender que o aluno deva vivenciar e contextualizar toda a construção textual e seus gêneros como: contos,



*tohé* (cantos indígena usada em rituais diversos), textos literários e formais como carta com pequenas frases, narração, dissertação entre outras.

**ANÁLISE LINGUISTICA:** Reflexão sobre a língua indígena dentro da sua realidade, tanto na oralidade como na escrita, com foco na gramática da língua indígena, consultando os dicionários do povo Pataxó Hãhãhãe, Pataxó e Tupinambá para solucionar dúvidas.

**METODOLOGIA:** voltada para os eixos importantes que fundamentam a leitura, escrita e oralidade, o professor deverá trabalhar elementos da língua indígena com análise, comparação e resumo que poderão ser associados. O ensino da língua indígena Pataxó Hãhãhãe deverá respeitar a diversidade cultural formada dentro do território Caramuru Catarina Paraguaçu. A elaboração de palavras e frases deve respeitar a especificidade das etnias que formam a língua indígena Pataxó Hãhãhãe. O professor conduzirá o aluno a uma reflexão sobre a língua a partir de um trabalho que envolva todas as disciplinas. Sabendo da diversidade linguística que predomina é que deve se pensar numa educação voltada para a firmação e fortalecimento da identidade cultural tendo em vista temas que abordem os conteúdos a serem trabalhados na sala de aula de acordo com a turma e série, que seja desenvolvido de acordo com o conhecimento e experiência de cada. Dessa maneira ajudará no processo de reconstrução e retomada da língua.

**AVALIAÇÃO:** Os estudantes devem ser avaliados como participantes ativos no processo de reavivamento da língua, se a capacidade de comunicação foi ampliada, como reagiram às situações e aos desafios propostos sobre as saudações na língua indígena, se interagiram com os colegas. O professor deve anotar tudo o que os estudantes falaram na roda de conversa com o intuito de avaliar se foi satisfatório ou se terá que propor novas atividades e conversas sobre o assunto abordado na língua indígena Pataxó Hãhãhãe.

Diante da proposta de ensino acima, elaborada por mim, também está em processo de elaboração o caderno de atividade, com o apoio e revisão da coordenação pedagógica do Colégio Estadual da Aldeia Indígena Caramuru. Nesse caderno de atividades trago uma série de exercícios que podem auxiliar o professor na sala de aula como instrumento pedagógico na disciplina de Língua Indígena. As atividades aqui desenvolvidas têm como objetivo desenvolver nos estudantes a prática e capacidade que julgam-se indispensáveis para alcançar o ensino aprendido na língua indígena. O aluno chega à escola com o conhecimento prévio e com a experiência da base familiar que devem ser respeitados e aproveitados, pois é tradição da cultura indígena os pais passar para seus filhos o conhecimento tornando assim uma pessoa preparada para enfrentar o cotidiano e desafios do dia a dia dentro e fora da aldeia.

As atividades propostas no caderno de atividades para a sala de aula estão relacionadas temas como a fauna e a flora, mas também trazem temas importantes como

as partes do corpo humano, grau de parentesco, frases curtas, nomes masculinos e femininos. Haverá também uma relação de nomes de frutas e legumes. Essa classificação de variedades de palavras se transforma no quadro separativo da língua indígena Pataxó Hãhãhãe, apresentado acima.

## 10. CADERNO DE ATIVIDADES

Abaixo são apresentados exemplos de atividades, para diferentes níveis de aprendizado da língua.

### ÃTXÕHÛ PATAXÓ HÃHÃHÃE

1. Complete as palavras abaixo e traduza para o português

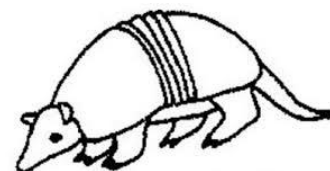
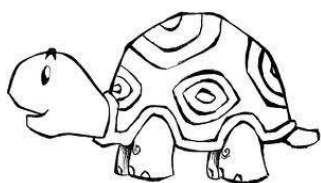
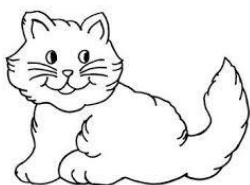
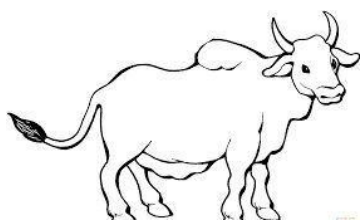
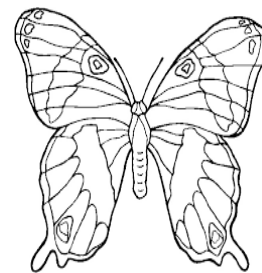
___ ÀKÂI	NAKTX___	PAKATX_Ó	IPA__Éĭ
_____	_____	_____	_____
KABAH___	MÃNG___	HÃ__E	EX___
_____	_____	_____	_____
T__AXKE	___ÁÛ	E__E	___XAHU
_____	_____	_____	_____

2. Ligue as palavras correspondentes.

Estrela	Bekoi
Céu	Bathüh
Sol	Txã
Nuvem	Sã - iáni
Chuva	Itohã
Dia	Kitsxebotsxühih
Noite	Makayà
Relâmpago	Akte

3. Pinte os animais e use o banco de palavras indígena para nomeá-los.

Txaǎke Ipakéi Naktxe Káũ Uhãĩ Txâhâb Kab Maham Tâgwei Ewaĩng



5. O texto abaixo chama atenção para com o cuidado com a natureza, proteção dos animais e zelo com a vida e com a terra. Para criar o texto foram usadas as línguas indígenas das etnias que formam o povo Pataxó Hãhãhãe. Traduza em seu caderno o texto para a língua portuguesa.

Iõ tihî me'á âkô upâ hãhãm, me'á niमितãg txó dáu ùg upâ êkâi tanara. Tupã me'á akoã êka, xe âkô ùpú Tupã, xe tanara kahab'xó. Ûi kãnã pataxi xe ïo akâiéko ùg ikhã epoxy akoã hãhãhãe ùg ikô kãnã hãhãm, ùg ikô kepây iketxak ihã amohoi ùg ùi hãhãm ser jetxigui'txê, txayá akpây hô hié. Niamú kãpetô yatsammuh ikhã're ùg karnêtú pakhê nipatxiõ, iê hãhãm me'á kãnã êkâi, iê ikhã ãhõ dxahá, iê hãhãm me'á napinotô, iê hãhãm me'á upâ Tupã.

6. Leia o texto abaixo. Identifique quais são as palavras na língua indígena relacionadas ao meio ambiente e traduza para a língua portuguesa.

Uĩ okõá taba petõî porangaba naãhã phüh, petõî mihná, ngahã, anyú ùg sarãp dxá'á txobháp. Uĩ okõá taba Iõp ngahã ho petõî tsã, nãptxê pupü mihná iõre hoarú.

7. Imagine a seguinte situação: você foi catar cajá com seu pai e sua mãe. Na volta, vocês encontraram uma paca. Então, seu pai resolveu ir atrás dela e conseguiu pegar. Ao chegar à sua casa, você vai contar essa história para os seus avôs. Escreva um texto, utilizando pelo menos duas línguas indígenas para fazer esse relato. Tente escrever o máximo que conseguir na língua indígena. Se não conseguir, pode completar com língua portuguesa.

8. Transcreva em seu caderno o cabeçalho completo do colégio na língua indígena Pataxó Hãhãhãe.

9. Galdino Pataxó era da etnia Kariri Sapuyá e foi um grande líder sendo assassinado em Brasília por cinco jovens da alta classe no ano de 1997. Relate esse fato em versos, desenhos ou poemas com frases na língua Kariri Sapuyá. Pode completar as frases com a língua portuguesa se for necessário.

10. Baheté foi à última falante da língua indígena Pataxó Hãhãhãe chegando a falecer no ano de 1992. Descreva em seu caderno qual importância dessa anciã para a revitalização da língua Pataxó Hãhãhãe. Utilize o vocabulário das línguas indígenas que falamos no nosso território e a língua portuguesa, para completar, se for necessária.

## 11. CONSIDERAÇÕES FINAIS

Durante o tempo em que me dediquei para realizar as pesquisas sobre o Reavivamento da Língua Indígena Pataxó Hãhãhãe percebi o quanto foi importante em dar o primeiro passo para despertar em toda a comunidade a vontade de reavivar o nosso vocabulário que tem em seu cerne os valores ancestrais deixados por nossos

guerreiros anciões que tombaram nessa terra para proteger o que hoje herdamos: a terra e a cultura.

Através desse relevante trabalho tive a oportunidade de expor parte de minha vida enquanto liderança indígena na educação escolar e tradicional que sou, bem como minha trajetória dentro da comunidade e fora do meu território. Trouxe de volta a discussão sobre a língua Pataxó Hãhãhãe propondo possíveis estratégias de reavivamento da mesma.

Como já diziam os mais velhos, onde tem fumaça, tem fogo. Então onde estiver um índio tem cultura viva, sempre terá presente o processo sociocultural para a afirmação da nossa história e sobrevivência. O povo Pataxó Hãhãhãe é bem isso resistência e força, elementos capazes de sustentar uma história vivida, de unir e fortalecer, de se erguer quando não mais existem forças.

Evidenciar a língua indígena do meu povo é uma missão, é uma oportunidade que não pode deixar escapar, é um momento de dar vida a memória de nossos guerreiros, é momento de ir além e buscar superar todas as dificuldades encontradas nos momentos de ensinar ou aprender a falar e escrever na língua indígena de nosso povo.

É seguindo essa lógica que a revitalização da língua do meu povo Pataxó Hãhãhãe é hoje uma realidade dentro do território Caramuru Catarina Paraguaçu a começar em nossas escolas. Evidencio aqui a importância do programa de Formação Intercultural para Educadores Indígenas - FIEI – FAE – UFMG que temos como parceiros e incentivadores nesse processo.

Espero que consigamos abraçar essa oportunidade e com muita união e trabalho alcançar a revitalização da nossa língua, e que esse projeto não fique somente nas escolas do território, que alcance outras unidades fora das escolas, a exemplo de reuniões de saúde, território, agricultura e religião. O desafio não pode ser maior que nossa vontade de retomar o processo de nossa língua que tanto almejamos.

## 12. REFERÊNCIAS

ALMEIDA, Talita Ferreira. (2017) Contato, Territorialização e Conflito no Posto Indígena Caramuru-Paraguassú: o SPI e os Baenã, Gueren, Kamakan, Maxakali, Pataxó, e Índios de Antigos Aldeamentos no Sul da Bahia, 1910-1936.

ATXOHÃ, Nova versão do dicionário Patxohã, 2015.

BRAZ, Uilding Cristiano. O ensino de Língua Patxôhã na Escola Indígena Pataxó Barra Velha: Uma proposta de material didático específico, 2012.

BOMFIM, Anari Braz. Patxohã: a retomada da língua do povo Pataxó. Revista Linguística / Revista do Programa de Pós-Graduação em Linguística da Universidade Federal do Rio de Janeiro. Volume 13, n.1 jan de 2017, p. 303-327. ISSN 2238-975X 1. [<https://revistas.ufrj.br/index.php/rl>]

\_\_\_\_\_. *Patxohã “Língua de Guerreiro”*: um estudo sobre o processo de retomada da língua Pataxó. 2012. 127 f. Dissertação (Mestrado em Estudos Étnicos) Faculdade de Filosofia e Ciências Humanas Centro de Estudos Afro Orientais, Universidade Federal da Bahia, Salvador, 2012.

CARVALHO, Maria Rosário de; SOUZA, Ana Cláudia G. de; SOUZA, Jurema Machado de A.; PEDREIRA, Hugo Prudente (Orgs.) Mapeando parentes: identidade, memória, território e parentesco na Terra Indígena Caramuru-Paraguassu, UFBA: Salvador, 2012.

JESUS, Ana Paula. O aldeamento dos índios Guerens do Almada face aos desígnios da política indigenista de 1755 a 1815 (vila de ilhéus). Graduada em História pela Universidade Estadual de Santa Cruz, 2014.

PARAÍSO, M.H.B. Amixokori, Pataxó, Monoxó, Kumanoxó, Kutaxó, Kutatoi, Maxakali, Malali e Makoni: povos indígenas diferenciados ou Subgrupos de uma mesma Nação? Uma proposta de reflexão. *Rev. do Museu de Arqueologia e Etnologia*, São Paulo, 4: 173-187, 1994.

RAMOS, Reginaldo Santos; NELSON, Jessica Fae. Dicionário Pataxó Hãhãhãe, mimeo, Universidade do Arizona, 2017.

SILVA, A. L.; PARAÍSO, M. H., URBAN, G.; ORLANDI, E., LUZ, M.; RODRIGUES, M. C. *Lições de Bahetá: sobre a língua Pataxó- Hãhãhãe* Cartilha baseada em gravações feitas com Bahetá: Comissão Pró-Índio de São Paulo. 1984. São Paulo/Campinas: USP/UNICAMP.

SOUZA, Jurema Machado de A. Remoções, dispersões e reconfigurações étnicoterritoriais entre os Pataxó Hãhãhãe, 2014.

### **13. MATERIAIS DE APOIO**

Gravações feitas em 1979 e 1982 com Bahetá, por Araci Lopes da Silva, Maria Hilda Paraiso, e Greg Urban, e escritas por Jessica Nelson.

Lista de palavras fornecidas por Titiá e escritas por Wilbur Pickering, publicado no livro: Meader, Robert E. 1978. Índios do Nordeste: Levantamento Sobre os Remanescentes Tribais do Nordeste Brasileiro. Brasília: Summer Institute of Linguistics.